

28. ppf



Primorski poletni festival
Festival estivo del Litorale

program prireditev | programma degli eventi

#1 junij | giugno - julij | luglio

24. junij | giugno - 31. avgust | agosto 2021

KC Koper Capodistria

I Izola Isola

P Piran Pirano

A Ankaran Ancarano

S Sežana Sesana

T Trst Trieste

VU Videm Udine

France Prešeren
KRST PRI SAVICI
BATTESIMO ALLA SAVICA

Premiera
Med intimo in glasbeno-plesnim spektaklom.
| Tra intimità e spettacolo di danza e musica.

Jure Karas
BIROKRATI
I BUROCRATI

Premiera
Podtalna komedija o ekstremnem birokratizmu.
| Una commedia sotterranea sulla burocrazia estrema.

Stanislav Moša
STOLETJE MJUZIKLA
UN SECOLO DI MUSICAL

Premiera
Glasbene točke, ki so narekovele razvoj glasbenega gledališča. | Brani musicali che hanno dettato lo sviluppo del teatro musicale.

Goran Vojnović
JUGOSLAVIJA, MOJA DEZELA
JUGOSLAVIA, TERRA MIA

Premiera
Drama o bolečem soočanju s preteklostjo.
| Il dramma sul confronto doloroso con il passato.

Simon Stephens
STENA V MORJU
SEA WALL

Premiera
Če se lahko to zgodi, se lahko zgodi karkoli.
| Se può succedere una cosa come questa, può succedere qualsiasi cosa.

Gledališče

Teatro

V znamenju premier
Nel segno delle prime



Glasba

Musica

Od Beethovna do popa
Da Beethoven al pop



PPF Mladi

PPF Giovani

Mladi mladim
(in manj mladim)
Giovani per i giovani
(e i meno giovani)



Pogovori

Conversazioni

Med znanostjo
in duhovnostjo
Tra scienza e spiritualità





France Prešeren

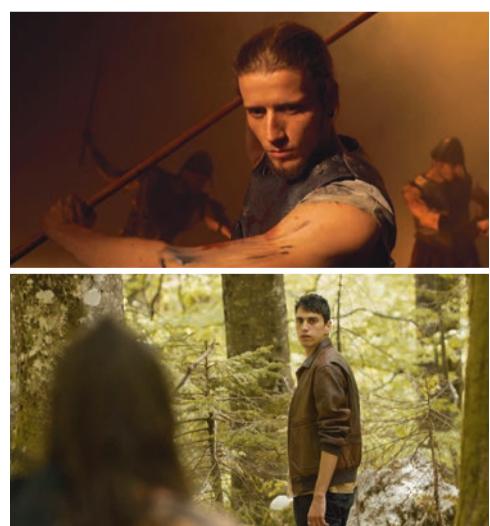
Krst pri Savici

Battesimo alla Savica

Organizatorja: Univerza na Primorskem in Gledališče Koper
| Organizzano: Università del Litorale e Teatro Capodistria



Avtorica koncepta in režiserka | Autrice del concetto e regia **Katja Pegan**
Lektor | Consulenza linguistica **Aleš Valič**
Avtor glasbe | Compositore **Patrik Greblo**
Koreograf | Coreografia **Miha Kruščič**
Kostumograf | Costumi **Andrej Vrhovnik**
Scenograf | Scene **Milan Percan**
Oblikovalec svetlobe | Design luci **Jaka Varmuž**
Dramaturška sodelavka | Collaboratrice alla drammaturgia **Helena Šukljan** (studentka AGRFT | studentessa dell'AGRFT)
Asistent režiserja | Assistente alla regia **Ivan Loboda**



Igralci | Con:
Črtomir **Mak Tepšić** (študent AGRFT | studente dell'AGRFT)
Bogomila **Anja Drnovšek**
Staroslav, Ribič, Duhovnik **Aleš Valič**
Ženska **Mojca Partljič**
Matija Čop **Rok Matek**

Plesalci | Ballerini:
Črtomir **Siniša Bukinac**
Bogomila **Dana Petretič**
Noemi Bak, Martina Sokolič, Laura Kopjar, Lara Kopjar, Julija Pegan, Gaia Chiara Zancola, Karla Zancola, Julia Špacapan, Valentina Cibic, Ula Bizjak, Zala Zorko, Živa Zorko, Vita Riccobon, Taja Strgar, Isebel Žbona, Vivjana Rupena, Luna Dobravec, Aleš Ivanuščič, Mark Gerjevič, Tadej Oprešnik, Gašper Pegelj

Pihalni orkester Piran | L'orchestra di fiati Pirano

junij | giugno

24. Četrtek | Giovedì 21.00
Zaključeno | Riservato 50 min.

26. Sobota | Sabato 21.00
FESTIVALSKA PREMIERA | LA PRIMA DEL FESTIVAL
20 / 16 € 50 min.

Amfiteater Avdutorija Portorož –
Portoroze | L'anfiteatro dell'Avdutorij
Portorož – Portoroze

P

Uvod h Krstu pri Savici

L'introduzione al Battesimo alla Savica

Video | Video

Avtorji | Autori **Katja Pegan, Dean Grgurica, Miha Kruščič**
Snemalci | Cameraman **Dean Grgurica, Aljaž Uršej, Miha Kruščič**
Montažer | Montaggio **Dean Grgurica**
Mojster zvoka | Responsabile suono **Martin Belac**
Glasba | Musica **Envato Elements**
Koreograf | Coreografia **Miha Kruščič**
Kostumograf | Costumi **Andrej Vrhovnik**
Oblikovalka maske | Trucco **Sara Longar**
Oblikovalec svetlobe | Design luce **Izidor Čok**
Lučni tehnik | Tecnico luci **Vid Prinčič**
Rekviziter | Attrezzista **Vasja Bradač**

Pesem interpretirajo | Interpreti della poesia:
Rok Matek
Aleš Valič
Blaž Popovski
Mojca Partljič

Igralci | Con:
Črtomir **Mak Tepšić** (študent AGRFT | studente dell'AGRFT)
Valjhun **Miha Kruščič**
Vojaki | Soldati **Jan Marolt, Aljoša Möderndorfer, Matej Bedič, Miha Furlan, Aleš Ivanuščič, Siniša Bukinac, Jurij Batagelj, Tadej Opešnik, Martin Sorgo, Kristjan Terseglav**

Za pomoč pri realizaciji projekta se zahvaljujemo
Radiu Koper. | Ringraziamo Radio Koper per
l'aiuto nella realizzazione del progetto.

Črtomir in Bogomila v objemu. Plešeta. Ali tudi ne. Glasba, ples. Ali tudi ne. Njuna tišina. Ja. Njuna glasna tišina, ki ju vleče narazen. Njuna tišina, ki jima onemogoča, da bi objem trajal večno. Njuna tišina in zvok Črtomirjevih misli, ki se predvaja na posnetku v ozadju. Misli, za katere ve, da se ne morejo spremeniti v besede. Ne morejo postati resnične.

Prešernova pesnitev *Krst pri Savici* velja za slovenski nacionalni ep, s katerim smo se tudi mi, »narod Hlapcev«, zapisali na svetovni literarni zemljevid. Nesporo dejstvo je, da pesnитеv iz leta 1835 (skupaj z drugimi Prešernovimi poezijami) za Slovence pomeni prelomnico v slovenski literaturi. Brez zadržkov lahko govorimo o veličini vpliva, ki ga je imel France Prešeren na oblikovanje slovenskega pesništva in literature sploh. Ko danes govorimo o slovenski poeziji ali tudi širše – literaturi, ne moremo mimo Prešerna in njegove epsko-lirske pesnitve *Krst pri Savici*.

Uvodoma je opisana ena izmed močnejših – vizualnih in pomenskih – slik tokratne uprizoritve *Krsta pri Savici*. In iz te izhajajoč se ponujajo tudi vprašanja o Črtomiru, Bogomili, njuni ljubezni in tem, kako sta razumljena danes, ter pomembnejše – kdo sta Črtomir in Bogomila danes. Tokratna dramatizacija besedila od Prešernovih besed ohranja samo tisto, kar je za uprizoritev nujno, in se osredotoča predvsem na to, da zgodbo pove skozi prizmo njune nemogoče združitve in ljubezni.

Prešeren je svojo pesnitev sestavil iz treh delov: soneta, posvečenega Matiji Čopu, Uvoda in Krsta. Tudi adaptacija za tokratno uprizoritev je sestavljena iz treh (oziroma štirih) delov, ki se ne prekrivajo s Prešernovimi.



Prvi del »Pred bitko« se začne na Blejskem otoku, kjer vidimo Bogomilo, ki skupaj z deklicami poje, pleše in opravlja različna opravila. Staroslav in Ženska (dramski lik, ki ga v Prešernovi pesnitvi ni) pa s Prešernovimi besedami, ki so sicer prenesene v sodobnejši jezik, orisujeta kontekst (opredelitev kraja, časa) in predstavita Bogomilo. Temu sledi znana slika – Črtomir, skupaj z darili, prispe na otok, pri čemer sam pove: »Darovat boginji prinesel sem na otok / od tega, kar raste pri mojem gradu, / od črede, žita in letine sadja[.]« V nadaljevanju se (tako kot pri Prešernu) izjemno hitro zgodi vse; od tega, da se Črtomir in Bogomila zaljubita, sta skupaj srečna leto dni, pa vse do tega, da se morata ločiti, saj gre Črtomir »bojevat boj brez upa zmage«.

Drugi del »Po bitki« se začne s Črtomirem, ki pri Bohinjskem jezeru razmišlja o samomoru. Tudi v tokratni priedbi je Bogomila tista, ki »mu predrzno roko ustavi«, in tudi tokrat Črtomir sreča Ribiča, ki ga odpelje v varno zavetje, saj ga povsod iščejo kristjani. Dialoga med Črtomirem in Ribičem Prešeren ni zapisal, zato je na podlagi verznega zapisa nastal dialog, v katerem si izmenjata štiri replike, ki vsebujejo vse potrebne informacije za razumevanje Prešernove zgodbe.

V tretjem delu »Pri slapu Savice« pa se začne dogajanje *in medias res*, s tem, ko Črtomir reče: »O sem, na moje srce, Bogomila! / Konec je skrbi, žalosti, nesreče, / mi od veselja drhtijo žile, / ker te spet vidim.« Opaznejša sprememb je tukaj ta, da večji del dialoga med njima poteka brez prisotnosti drugih. V Prešernovi pesnitvi Črtomir najprej zagleda Duhovnika (in Ribiča), še Bogomila, v adaptaciji pa je Bogomila s Črtomirem sama. Ta odločitev posledično vpliva tudi na interpretacijo Bogomile; če lahko pri Prešernu sumimo, da vse besede izgovarja, ker je poleg nje Duhovnik (avtoriteta) in se pojavi dvom, ali Bogomila res misli, kar izreka, tukaj o tem ni dvoma – Bogomila v besede, ki jih izgovarja, res verjame. To da njej in krščanstvu (novemu sistemu) dodatno moč. V njunem dialogu je tudi vidno, da ima Bogomila absolutno premoč nad Črtomirem,

saj se on večkrat oglaši z replikami: »O sem, na moje srce, na moje srce, Bogomila!«, »Konec je skrbi, žalosti, nesreče!«, »Bogomila, ni mi mar, kaj se godi na sveti ...« in »Bogomila, draga!«, ki jih Bogomila popolnoma presliši. Ostane le še objem, kot zadnje upanje, in Črtomirove besede, predvajane na videoposnetku v ozadju. Nato se jima pridružijo Duhovnik, Ženska in mladi ljudje, med katerimi se zgodi še zadnji dialog, v katerem Črtomir spozna, da je zanj z Bogomilo zgodba na tem svetu (ali Črtomir verjame v posmrtni svet?) končana. Zaključek se odvije na videoposnetku, ko igralec izgovori končne besede pesnitve: »Bogomila je šla domov k očetu, / nič več se nista videla na svetu.« V tretjem delu dramatizacije pa se zgodi še ena radikalna sprememba: Bogomila ne prosi Črtomira, naj se pokristjani, in Črtomir ostane pagan. Tako je pesnitez prilagojena za današnji, individualistično usmerjen čas, ko je morda težje razumeti gesto, ki jo za Bogomilo s krstom naredi Črtomir. S tem se nekoliko zabriše tudi njegova (ter njena) večna in brezpogojna ljubezen, kar pa dopušča bolj odprt konec, sploh če imamo v mislih Črtomira.

Uprizoritev ne vsebuje samo tipično gledaliških izraznih sredstev, ampak je urejena zmes gledališča, filma, plesa in glasbe. Trije deli, predstavljeni v prejšnjih odstavkih, so večinoma uprizorjeni na odru, pri tem pa sodelujejo igralci Gledališča Koper, plesalci ter plesalke, ki na začetku upodabljajo deklice, na koncu pa mlade ljudi, in Pihalni orkester Piran, ki pod odrom z udarno melodijo zakoraka v trenutku, ko Staroslav na odru pravi: »Črtomir, treba se je ločiti / slišiš, kako glasno trobenta poje!« Integralni del uprizoritve je tudi videoposnetek na platnu v ozadju.

Naj na tem mestu omenimo še četrtri del adaptacije, ki je ločen od že predstavljenih treh, saj gre za Uvod *Krsta pri Savici*, ki je v celoti posnet na odru gledališča, Prešernove besede pa so brali igralci v studiu, kar je vidno na samem začetku posnetka – igralec stopi v studio, na glavo si nadene slušalke in začne z interpretacijo *Uvoda*. Takoj na začetku je torej vzpostavljena

(»brechtovska«) distanca, ki jasno nakazuje, da smo v gledališču, da gledamo predstavo, da gre za fikcijo. Tak pristop je ustrezен predvsem v takih primerih, saj gre za zgodovinsko delo, do katerega se je treba pred samim začetkom opredeliti, z videom ter dobesednim prikazom nastajanja posnetka se distanca do obravnawanega materiala zagotovo vzpostavi; to doda predstavi dodatno perspektivo. Po drugi strani pa uporaba videa znotraj preostalih treh delov ustvarja občutek nemoči in brezizhodnosti, ki ju čuti Črtomir.

Vrnimo se k vprašanju o aktualizaciji Črtomira in Bogomile ter njune ljubezni. Že Prešernova pesnitez ponuja veliko možnih interpretacij, in tako je tudi s tokratno adaptacijo *Krsta pri Savici*. Kaj je tisto, kar je v najnovejši uprizoritvi *Krsta* najbolj v ospredju, in kaj je glavno sporočilo uprizoritve, prepričamo percepciji gledalcev. Dejstvo je, da sta v ospredju Črtomir in Bogomila, katerih ljubezen je onemogočena zaradi »višjih sil«, ki jih poseblja Duhovnik. V svetu, ki ga živimo danes – morda celo svetu, ki ga živimo v zadnjem letu – biva/obstaja veliko Črtomirov, Bogomil ali Duhovnikov. Na koncu se lahko samo vprašamo, kdo ali kaj je Črtomir, kdo ali kaj Bogomila in kdo ali kaj Duhovnik ... in, ali nismo tudi sami kdo izmed njih.

Helena Šukljan

Il poema di Prešeren *Battesimo presso la Savica* (1836), oggi inteso come l'epopea nazionale slovena, tratta dello sfortunato destino di Črtomir e Bogomila e come conseguenza del destino dell'intera nazione slovena. La performance inizia con un video composto da una parte danzante e dalla declamazione della poesia, poi continua sul palco, dove accompagnati da ballerini, musicisti e attori, seguiamo Črtomir e Bogomila dal momento in cui si incontrano fino al giorno in cui Črtomir tornando dal combattimento si rende conto che la loro riunione è diventata impossibile.

simpozij | simposio

Zakaj Črtomir ne umre? Preobrazbe nacionalnega mita

Perché Črtomir non muore? La trasformazione di un mito nazionale

Mednarodni simpozij Univerze na Primorskem | Simposio internazionale dell'Università del Litorale

Organizator: Univerza na Primorskem
| Organizza: Università del Litorale

Pri pripravi simpozija je Univerzo vodila želja ne le dodatno osvetliti vlogo Črtomirja kot literarnega junaka in postavitev v »klasične« zgodovinske, filozofske in družbene kontekste, temveč širiti pogled v manj znane kontekste z rušenjem ustaljenih mitov in pogledov. Prispevki simpozija kažejo, da je Prešernova pesnitez neizčrpna tema, pomembna tudi v današnjem času sprememb globalizacijskih procesov in nacionalnih tem, saj je epidemija, ki nam še vedno kroji življenje, ta vprašanja zgolj na videz postavila v ozadje. Ne preseneča, da še trideset let po osamosvojitvi figura Črtomirja posebbla nacionalni mit – še vedno sproža debato o aktivnem ali pasivnem junaku/narodu, ki na koncu propade. Vendar se lahko pokaže tudi v bolj pozitivni luči, kar bo pokazal prispevek Inštituta Andrej Marušič, ki Črtomirja osvetljuje s psihološke plati in njegov položaj pokaže kot sredstvo za preprečevanje samomora. Spremljajoči video Fakultete za zdravstvene vede pa Črtomirja prikazuje v aktivistični preinterpretaciji in ga postavi v povsem drugačno, telesno vlogo.

Il simposio dedicato al *Battesimo alla Savica*, il poema di France Prešeren, desidera chiarire ulteriormente la parte di Črtomir come eroe letterario e collocarlo nei contesti "classici" storici, filosofici e sociali. Ma vuole anche cominciare a considerare contesti meno noti, distruggendo i miti e le visioni consolidate.

junij | giugno

24. Četrtek | Giovedì 10.00–16.00
Vstop prost | Ingresso libero

Avditorij Portorož – Portoroze



Goran Vojnović

Jugoslavija, moja dežela

Jugoslavia, terra mia

KRSTNA UPORIZORITEV DRAMATIZACIJE | PRIMA ASSOLUTA DELLA DRAMMATIZZAZIONE

**Pogovor z Markom Misiračo,
režiserjem uprizoritve
Jugoslavija, moja dežela**

Pred letom dni ste dejali, da z režijo dramatizacije romana *Jugoslavija, moja dežela* končujete trilogijo, ki ste jo načrtovali v banjaluškem gledališču z uprizoritvama *Sinovi umirajo prvi* Mateta Matišiča in *Zbirnim centrom* Dušana Kovačevića. Kaj imajo te uprizoritve skupnega?

Ko je bila pred letom dni *Jugoslavija, moja dežela* še na repertoarju Narodnega gledališča Republike Srbske, je bilo vsem trem skupno to, da sem jih režiral v istem gledališču, sodeloval z istim dramaturgom, Ivanom Velisavljevićem, in da vse tri, posredno ali ne, povezujeta tema povojske individualne in/ali kolektivne travme ter mračna zapuščina resničnih ali izmišljenih zločinov, krivd in sovraštev, ki se po vseh vojnah kot etično breme prenašajo iz roda v rod. Vprašanje medgeneracijskega prenosa travme pa v sebi nosi tudi prepoznavno dramsko jedro *Ojdipa in Hamleta*. V Matišičevih *Sinovih* smo se dotaknili povojske brezizhodnosti tega prostora, se v priredbi Kovačevićevega *Zbirnega centra* vrnili na začetke in poskušali ugotoviti vzroke takšnega stanja; *Jugoslavija* pa iz epske širine prehaja v intimo mladeniča, sina, ki izdajo očeta občuti globoko na osebni ravni. Trilogija ni nastala tendenciozno, zanimivo pa je, kako so teme in naslovi našli mene. Ob omenjenem dramaturgu so v vseh treh predstavah sodelovali tudi nekateri igralci in avtorski sodelavci.

Zakaj ste se odločili za novo dramatizacijo romana in niste uporabili Vojnovičeve iz leta 2015?

Igralsko številna Vojnovičeva dramatizacija je nastala za uprizoritev v SNG Drama Ljubljana in za režiserja Ivico Buljana, mi pa smo se odločili za novo z manjšo zasedbo. Eden od razlogov je bil produksijski, saj je uprizoritev v koprodukciji dveh gledališč iz dveh držav morala imeti manj igralcev, v našem primeru deset, pa tudi zaradi tega, ker smo se v naši dramatizaciji osredotočili na tok zavesti glavnega junaka in sestavljalni prizore iz njegovega otroštva, prizore tesnobe, ki izhajajo iz travme o ponovno najdenem očetu, in prizore sedanosti, v katerih spremljamo junakovo potovanje in iskanje očeta. Takšna dramaturgija nam je omogočila dovolj prostora za zanimive rešitve, v katerih poleg Blaže Popovskega in Borisa Šavije vsi igralci igrajo po več likov, razen »matičnega«.

Spomnim se, da ste bili v prvi različici besedila kot avtor dramatizacije podpisani tudi vi, danes le še vaša kolega, scenarist, dramaturg in kritik Ivan Velisavljević ter pisatelj in dramatik Aleksandar Novaković. Zakaj?

Drži, Ivan Velisavljević in Aleksandar Novaković sta avtorja dramatizacije, v kateri sta uporabila odlomke iz romana, iz Vojnovičeve dramatizacije in nove, dopisane prizore, ki temeljijo na tem materialu. Sam sem bi le pobudnik nastanka nekaterih prizorov, in ker je moj prispevek k dramatizaciji zanemarljiv, sem se odločil, da je dovolj, če se podpišem le kot režiser (smeh).

»Vsi veliki tektonski pretresi človeštva so navdih za umetnost.«

Če dramsko dogajanje v Jugoslaviji ne bi bilo umeščeno v nekdanji skupni jugoslovanski prostor in se dotaknilo balkanskih vojn, bi najbrž dobili precej univerzalno, od antike dalje znano zgodbo o iskanju očeta – zločinka. Bi vas v tem primeru zgodba še vedno vznemirljala?

Odnos med očetom in sinom pa tudi odnos preteklosti do sedanosti sta univerzalni temi in svetovna književnost, posebno dramska, ju je obdelala na številne načine. Seveda je milje, v katerem se zgodba odvija, zame še posebej privlačen, mi je blizek, spomin nanj pa tudi boleč in čustven; v zgodbi pa lahko prepoznamo tudi nekatere posebnosti naše balkanske mentalitete, vendar ta univerzalnost romana delu daje posebno vrednost. V devetdesetih letih so bili konflikti na tem območju zelo specifični in še danes si ne znamo povsem pojasniti, kaj natančno se je tu zgodilo in kako se je vse to lahko zgodilo v državi, ki se danes zdi kot pravljica. Prav zato verjamem, da se je vredno vračati k zgodbam, ki nam odpirajo nova vprašanja in dajejo nova, ne le črno-bela stališča do vojnih konfliktov na Balkanu.

Čeprav se v vsakodnem življenju poskušamo odmakniti od vojnih tem, se k njim vedno vračamo skozi umetnost. Zakaj?

Vsi veliki tektonski pretresi človeštva so navdih za umetnost, in tudi pandemija, ki jo živimo, ne bo nobena izjema. Še posebej zanimive so vojne, saj gre za ekstremne situacije, v katerih kot lakmusov papir prepozname, kakšen je pravzaprav kdo. Vendar v *Jugoslaviji* ne vidimo neposrednega vojnega stanja, temveč sta razpad države in vojna povod za dogodek, ki so zaznamovali življenjski tok skoraj vseh likov v predstavi.

Premiera
Prima teatrale

28.
Pnf

Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA), Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE)
Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA), Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)



Avtorja dramatizacije | Drammatizzazione Ivan Velisavljević, Aleksandar Novaković
Režiser | Regia Marko Misirača

Scenografinja | Scene Dragana Purković Macan

Kostumografinja | Costumi Jelena Vidović

Avtor glasbe in videa | Musica e video Petar Bilbija

Oblikovalka odrskega giba | Movimento scenico Marija Milenković

Lektorja | Correzione testi Martin Vrtačnik, Nataša Kecman

Asistent režiserja | Assistente alla regia Ivan Loboda

Igralci | Con:

Vladan Blaž Popovski

Duša Mojea Partljič

Nedeljko Boris Šavija

Emir Aleksandar Stojković

Brane Igor Štamlak

Danilo Željko Erkić

Nadja Tjaša Hrovat / Sabina Halilović

Mediha Miljka Brđanin

Cera, Risto Dean Batoz

Katarina, Kosa Mirela Predojević

Tonski tehnik | Fonico Alen Kump. Lučni mojster | Responsabile illuminazione Siniša Milić. Videotehnik | Tecnico video Martin Belac. Maskerka | Truccatrice Sara Longar.

Rekviziter in odrski tehnik | Attrezzista e macchinista Vasja Bradač. Garderoberki | Guardarobiere Anja Uković, Karolina Rulofs. Vodja tehnik | Responsabile tecnico Ivo Štoković. Odrski mojster | Direttore di scena Franc Kramperšek.

Premiera I | Prima I

9. junija 2021 na Gledališču Prijedor | 9 giugno 2021 al Teatro Prijedor

Premiera II | Prima II

30. julija 2021 na Martinčevem trgu v Kopru na 28. Primorskem poletnem festivalu | 30 luglio 2021 in Piazza Martinc a Capodistria al 28° Festival estivo del Litorale

Berate Jugoslavijo kot dramo o iskanju očeta ali o iskanju resnice o vojnom zločincu?

Na to sem v veliki meri že odgovoril. V vsaki predstavi, ki jo režiram, izhajam iz človeka, poskušam razumeti vse te ljudi in jih doživeti kot ljudi iz krvi in mesa. Seveda ne morem opravičiti vseh njihovih dejanj, lahko pa jih razumem. Če igralci popolnoma razumejo like, ki jih igrajo, lahko tudi v občinstvu spodbudimo empatijo in ponudimo »resnice« vseh likov; vsak od njih ima namreč svojo resnico in svojo interpretacijo tega, kar se je zgodilo v vojnah na Balkanu. Gledališče se ukvarja s politiko in zgodovino, predvsem pa s človekom in človeško vrsto.

Pripadate generaciji, ki je začela živeti ob zatonu Jugoslavije, lahko bi celo rekli, da z Vladanom pripadata isti generaciji. Ker ste bili leta 1991 še otrok – ali lahko razumete Nedeljkovo zaslepjenost z JNA, z »višjimi« cilji v imenu SFRJ?

Na vajah za predstavo sem se seveda skušal vživeti v vse like, doumeti svetovni nazor vsakega od njih, da bi ga lahko doživel kot človeka in razumel okoliščine, zaradi katerih je postal takšen, kot je. Lahko je biti pozneje pameten in govoriti o tem, kako bi lahko bilo vse drugače. Vendar očitno to ni tako lahko, saj se je zgodba z Jugoslavijo takrat končala drastično in krvavo. Sicer pa moja generacija, naj je hotela ali ne, nosi brazgotine odločitev, ki so jih sprejeli naši očetje. Koliko so ti lahko kot posamezniki vplivali na drugačen potek dogajanja in koliko so bile nekatere odločitve sprejetе vnaprej, ostaja vprašanje, na katerega si mora vsak odgovoriti sam.

Vladan sprejme očeta, ne generala Borojevića. Kolikšna je Vladanova (so) krivda za smrt očeta? Če ga Vladan ne bi obiskal, ali bi Nedeljko prav tako naredil samomor?

Mslim, da na takšna vprašanja ne moremo odgovoriti racionalno in preprosto. Najbolje je, da občinstvo samo poskuša stopiti v Vladanove čevlje in preživeti tako njegove travme, strahove in dileme kot tudi njegovo potovanje, ki je hkrati fizično, v iskanju očeta prepotuje skoraj vso Jugoslavijo, in duhovno.

Omenili ste, da se uprizoritev iz sedanosti nenehno vrača v preteklost, v leto 1991. Pred šestimi leti je uprizoritev v ljubljanski Drami to preteklost videla precej folklorno obarvano in jo gledalcem predstavila skorajda nostalgično. Kako to preteklost vidi vaša predstava?

Na preteklost v naši uprizoritvi zremo izključno skozi Vladanove oči, ki je takrat preživil svoje otroštvo, zato so vsi ti prizori prilagojeni otroškemu pogledu. Želeli smo, da bi občinstvo med vrsticami razbral, kako je v preteklosti, v tistih na videz brezskrbnih osemdesetih letih, vse delovalo naivno in idilično, a vseeno nagnjeno k propadu.

Četudi ste v predstavi poudarili tematiko iskanja očeta, je ta še vedno Srb in za Mednarodno kazensko sodišče v Haagu še vedno zločinec. Kako se bo na to odzvalo občinstvo v Republiki Srbški? Bi bila uprizoritev za gledalce lahko tudi sporna?

Tovrstna dramska besedila sem že režiral, med drugimi dve Matišičevi igri, *Sinovi umirajo prvi* v Banjaluki in *Nikogaršnji sin* v Beograjskem dramskem gledališču. Obe sta bili politično zelo občutljivi in potencialno sporni. Seveda sem se tudi v teh dveh uprizoritvah ukvarjal z navadnim človekom in okoliščinami,



zaradi katerih se ta spremeni; vsekakor pa je bilo zanimivo videti, kako različno so se odzvali ljudje v različnih okoljih, na festivalih in na gostovanjih. Rad bi verjel, da je zavest občinstva dovolj visoka, da so se skozi umetnost pripravljeni soočiti z nekaterimi bolečimi vprašanji, ter da je soočanje in odpiranje teh tem lahko tudi zdravilno in katarzično.

Zavest očitno ni bila dovolj visoka pri novem vodstvu gledališča v Banjaluki, ki se je predstavi odreklo in odstopilo kot soproducent.

Žal je, kot je v enem od intervjujev o predstavi dejal igralec Boris Šavija, študij predstave sprva oviral višja sila, Covid-19, nato pa tudi nekoliko nižja. Žal mi je, daje prišlo do nesporazuma z novim vodstvom Narodnega gledališča Republike Srbske v Banjaluki, saj sem do takrat s to gledališko hišo odlično sodeloval in na njihovem odrusu ustvaril nekatere od svojih najljubših predstav. Izjemno cenim umetniški ansambl te hiše, ki je v dobršni meri – širje igralci, scenografinja, kostumografinja, avtor glasbe in videa – angažiran tudi v naši uprizoritvi. Verjamem, da bo nekega dne napočil čas, ko bom lahko znova sodeloval s tem ansamblom. Zdaj pa sem vesel, da lahko po vseh teh peripetijah predstavo ustvarjam v prav tako odličnem mestnem Gledališču Prijedor v sodelovanju s Fundacijo Friedrich Ebert Stiftung.

Tudi z igralci Gledališča Koper ste skupaj preživeli skoraj dva meseca. Kakšni so vtisi o delu s slovenskimi igralci?

Iskreno mislim, da so Mojca Partljič, Tjaša Hrovat in Igor Štamulak izredni igralci, ki sem jih že imel priložnost videti v nekaterih predstavah in zato nisem dvomil, da bo naše sodelovanje izjemno. Posebno presenečenje je vsaj zame Blaž Popovski, ki mi ga je priporočila direktorka Gledališča Koper Katja Pegan. V zelo kratkem času je opravil ogromno delo, še posebej, ker v predstavi govoril v njemu doslej tujem jeziku. Spoj te zmagovalne ekipe z odličnimi igralci Narodnega gledališča Republike Srbske iz Banjaluke in Gledališča Prijedor je, tako se mi vsaj zdi, rodil neko posebno energijo, ki jo bo, upam, začutilo občinstvo v Prijedoru, občinstvo v Kopru ter občinstvo na vseh prihodnjih gostovanjih.

Spraševal in prevedel Miha Trefalt

Lo spettacolo *Jugoslavia, terra mia* è basato sul pluripremiato romanzo omonimo del regista, sceneggiatore e scrittore Goran Vojnović, in cui seguiamo il viaggio di Vladan alla ricerca del padre, ufficiale dell'ex esercito jugoslavo, oggi criminale di guerra in fuga dalle autorità. In questo viaggio angosciante, Vladan deve affrontare i suoi traumi e le sue paure, per poter ritrovare la propria identità.

julij | luglio

22. Četrtek | Giovedì 21.30
20 / 16 € 120 min.

23. Petek | Venerdì 21.30
20 / 16 € 120 min.

24. Sobota | Sabato 21.30
20 / 16 € 120 min.

Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria

27. Torek | Martedì 21.30
20 / 16 € 120 min.

Park Arrigoni, Izola | Parco Arrigoni, Isola

28. Sreda | Mercoledì 21.30
20 / 16 € 120 min.

29. Četrtek | Giovedì 21.30
20 / 16 € 120 min.

30. Petek | Venerdì 21.30
PREMIERA | PRIMA TEATRALE
20 € 120 min.

31. Sobota | Sabato 21.30
20 / 16 € 120 min.

Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria

Gostujući igralci v predstavi:



Boris Šavija
Dramski igralec

Po diplomi iz dramske igre v razredu profesorjev Joice Pavica in Nenada Bojića na Umetniški akademiji v Banjaluki je leta 2006 postal stalni član igralskega ansambla Narodnega gledališča Republike Srbske, kot gost pa je do danes nastopil še v Mestnem gledališču Jazavac, v Otroškem gledališču Republike Srbske v Banjaluki, v Gledališču Prijedor in v soproducijah regijskih gledaliških hiš. Poleg igralskega poklica se ukvarja tudi z glasbo: igra več instrumentov in je avtor odrške glasbe in songov za več gledaliških uprizoritev. Številne vloge je odigral tudi na filmu in televiziji ter za svoje igralske dosežke prejel več nagrad. Vloga Nedeljka v predstavi *Jugoslavija, moja dežela* je njegova jubilejna, 50. gledališka vloga.



Aleksandar Stojković
Dramski igralec

Po študiju na Umetniški akademiji BK v Beogradu, kjer je leta 2000 diplomiral v razredu profesorjev Petra Kralja in Dejana Čavića, je še isto leto postal član Narodnega gledališča Republike Srbske v Banjaluki, kjer je bil v letih 2015 do 2019 tudi njegov umetniški vodja. V matični gledališki hiši je odigral okoli 70 premier, v Gledališču Prijedor, s katerim sodeluje od leta 1996, pa 20 vlog. Posnel je več filmov in televizijskih nadaljevanj, za svoje delo je prejel številne nagrade na gledaliških in filmskih festivalih v Bosni in Hercegovini ter Srbiji. Vloga Emira v predstavi *Jugoslavija, moja dežela* je njegovo prvo sodelovanje s slovenskim gledališčem sploh.



Željko Erkić
Dramski igralec

Po študiju gradbeništva se je odločil za igralski poklic in v razredu prof. Željka Mitrovića diplomiral iz dramske igre na Umetniški akademiji v Banjaluki. Danes je stalni član tamkajšnjega Narodnega gledališča Republike Srbske, v katerem je odigral okoli 30 vlog. Prav tako nastopa v predstavah Mestnega gledališča Jazavac v Banjaluki in Mestnega gledališča v Gradiški. Več vlog je odigral tudi v filmu in na televiziji, še posebej znamenit pa je njegov nastop v turški seriji *Kosem sultan* (2015). Za igralske dosežke je prejel številne nagrade, med njimi tudi nagrado za najboljšega igralca Republike Srbske v sezoni 2011/12 in 2016/17. Poleg igre je več tudi jahanja in juda.



Miljka Brđanin
Dramska igralka

Po diplomi iz dramske igre na Umetniški akademiji v Banjaluki, kjer je bila pozneje zapošljena kot asistentka za akrobatiko in v borilne veščine (njeno področje delovanja obsegala tudi ples in sodobni balet), je leta 2003 postala stalna članica Narodnega gledališča Republike Srbske v Banjaluki. Na tamkajšnjem odrusu je ustvarila številne vloge, kot gostja pa nastopila v produkcijah in soproducijah drugih gledališč v regiji. Kot oblikovalka odrškega giba je podpisala več nagrjenih uprizoritev in za svoje igralske dosežke prejela številna priznanja, med njimi tudi na festivalu Sterijeva pozorje leta 2018. Več vlog je odigrala tudi na filmu, televiziji in radiju, kot lektorica pa sodelovala z Monico Bellucci pri snemanju Kusturićevega filma *Na mlečni poti*.



Dean Batoz
Dramski igralec

Odraščal je v Prijedoru in se po končani srednji glasbeni šoli vrnil v Banjaluk, kjer je leta 2005 v razredu prof. dr. Vladimira Jevtića diplomiral na tamkajšnji Umetniški akademiji. V Gledališču Prijedor ustvarja od leta 2005, od leta 2008 pa vodi tudi Dramski studio Živko Desnica, ki deluje pod okriljem gledališča. Dean Batoz, ki je na gledališkem odrusu prvič nastopal kot 14-letnik, se je do danes uveljavil tako v gledališču kot na filmu in televiziji. Za svoje delo je prejel več nagrad, med njimi tudi nagrado za najboljšega igralca na mednarodnem festivalu Zaplet 05 (2013) in nagrado za igro v predstavi *Ni človek, kdor ne umre* V. Stojanoviča v režiji M. Misirache na 39. festivalu Pozorišne / Kazališne igre BiH (2020).



Mirela Predojević
Dramska igralka

Na odrške deske, ki pomenijo svet, je prvič stopila v ljubiteljski dramski skupini v rodbni Gradiški in se po končani splošni gimnaziji vpisala na studij dramske igre na Umetniški akademiji v Banjaluki. Leta 2005 je diplomirala v razredu prof. Svetozarja Rapajčića in še isto leto postala članica Gledališča Prijedor. Ob vlogah v gledališču je odigrala nekaj vlog tudi v študentskih filmih in nadaljevanjih, široko prepoznavnost pa je pridobila z vlogo Branke v filmu in njegovih nadaljevanjih pod skupnim naslovom *Dobro jutro, sosed* (2012–2020). Mirela Predojević je bila leta 2008 tudi pobudnica za ustanovitev Mestnega gledališča Gradiška (kot gostja je nastopila v njegovih prvih dveh uprizoritvah), od leta 2021 pa v Gledališču Prijedor opravlja tudi funkcijo umetniškega vodje.



Francesco Borchi
Dramski in filmski igralec

V medijskem Carmignanu v Toscani rojeni Francesco Borchì je z odliko diplomiral iz italijanistike in filozofije na univerzi v Firencah, se kot igralec kalil na gledališki akademiji v Firencah ter izpolnjeval v različnih igralskih studijih in šolah. Na profesionalnem gledališkem odrju je debitirjal leta 2002 z vlogo Romeo v predstavi *Jerusalem Juliet* (Teatro Rifici, Firence), izraelsko-palestinski različici Shakespeareove tragedije *Romeo in Julija*, nato pa kar šest sezont sodeloval z gledališčem Metastasio iz Prata, s katerim je leta 2006 prvič obiskal Slovenijo in s predstavo *E. Erbe Živali v megli* v režiji Paola Magellija gostoval v ljubljanski Drami. Leto pozneje je z Magellijem sodeloval tudi pri uprizoritvi Pirandellove igre *Nocci bomo improvvisarli* (Italijanska drama HNK Ivana pl. Zajca, Reka) in za vlogo Rica Verrija na festivalu MESS v Sarajevu leta 2009 prejel nagrado za najboljšega mladega igralca.

Francesco Borchì se je uveljavil tudi kot filmski igralec. Nastopil je v 17 celovečernih in štirih kratkih filmih. Slovensko občinstvo ga pozna po vlogah, odigranih v Vojnovičevih filmih *Piran - Pirano* (2010) in *Fountain* (2017), Stuparjevem *Nekuda roka Adama Smitha* (2017) in TV-nanizanki *Mame 2* (2018), kmalu bo na ogled tudi tretji Vojnovičev celovečer *Nekoč so bili ljudje*, v katerem je Borchì tudi nastopil. Leta 2019 je posnel svoj režijski prvenec, kratki film *Zadnja lekcija*.

julij | luglio

4. Nedelja | Domenica 21.00
FESTIVALSKA PREMIERA | LA PRIMA DEL FESTIVAL

Vstop prost | Ingresso libero 50 min.

Plaža v Valdoltri, Ankaran | Spiaggia di Valdoltra, Ancarano



6. Torek | Martedì 21.00
15 / 12 € 50 min.

Križni hodnik Minoritskega samostana sv. Frančiška, Piran | Chiostro del convento dei frati minori conventuali di San Francesco, Pirano



Nel monologo *Sea Wall*, un successo teatrale britannico di Simon Stephens del 2008, il protagonista racconta l'evoluzione dei suoi rapporti con i familiari, la compagna, il suocero, la figlia. Descrive le vacanze sulla costa francese e la felicità familiare. Attraverso un flusso di coscienza descrive aspetti di vita molto vera, un'umanità piena di naturalezza nelle sue imperfezioni. E nonostante l'energia positiva e la voglia di vivere, nel racconto riusciamo a percepire una certa malinconia... Nel 2019 lo spettacolo è diventato un film "corto, ma spiacevolmente lungo".



HOTEL SLON

Simon Stephens

Stena v morju

Sea Wall

Gledališče Koper | Teatro Capodistria

**Pogovor z dramskim igralcem
Francescom Borchijem**

Dramski monolog, ki ga je dramatik Simon Stephens leta 2008 napisal po naročilu londonskega gledališča Bush Theatre, dobro desetletje pozneje prihaja na slovenske gledališke odre, po spletni uprizoritvi v SNG Drama Ljubljana tudi na oder Gledališča Koper. Kaj je tako privlačnega v tem besedilu?

Da *Steno v morju* v isti sezoni uprizorjata kar dve slovenski gledališči, je zgodlj naključje, saj mi je besedilo že pred leti priporočil prijatelj in režiser Goran Vojnović, ki si je monodramo z odličnim Andrewom Scottom ogledal ob enem od svojih obiskov Londona. Zdel sem se mu primeren igralec za to vlogo, zato mi je pozneje poslal še povezavo za ogled posnetka predstave. Ta me je resnično prevzel, pozneje ob branjih vedno znova tudi besedilo. Ne le zaradi zgodbe, ki me je pretresla, zaradi teme ali vprašanj, ki jih načenja, besedilo je zanimivo tudi po svoji formi, saj ne sledi ustaljenim dramaturškim obrazcem oziroma naraciji, kakršne se največkrat poslužuje dramski monolog. Drugačno je.

Kako drugačno?

Iskreno je in pristno! Je monolog, ki prihaja iz duše in ni odraz dramatikovega racionalnega razmišljanja. V besedilu ne najdem ničesar zlaganega, globoko je, zato njegova uprizoritev ni predstava za enega igralca, temveč predstava za eno dušo. Le duša lahko izpove to, kar prihaja iz naših globin.

Gre torej zasluga za uspeh izvirne postavitev *Stene v morju* samo avtorju ali tudi interpretu krstne uprizoritve, odličnemu Andrewu Scottu?

Tako kot dobro besedilo včasih ne najde pravega interpreta, lahko zaradi odličnega igralca tudi iz ne najbolje napisanega besedila nastane dobra predstava. V primeru *Stene v morju* je bilo »ravnotežje« med besedilom in igralcem idealno; Scottovo podajanje besedila monologa ni poskušalo nadgraditi za vsako ceno, prav tako za njim ni zaostajalo, bilo pa je dovolj globoko, da je bilo z njim uravnoteženo. V tej smeri pri študiju predstave iščeva z režiserjem Borisom Cavazzo. Ne poskušava iznajti nečesa novega, v vsem, kar delava, želiva biti le iskrena.

Kaj se skriva za naslovom *Stena v morju*? Najbrž vse kaj drugega kot navpična stena, do katere se potopí fotograf Alex, ki zgodbo priповедuje?

V monologu povem tudi tole: »In tako naju je odpeljal k steni. Mater, ko plava tam, sonce je, in gor nad nama je svetlo, in to zelo, ker je jasen dan, ta tema, ki jo vidiš ravno zaradi stene, ki se spušča v

Festivalna premiera

La prima del Festival



Prevajalka v slovenski jezik | Traduzione in lingua slovena Tina Mahkota

Prevajalec v italijanski jezik | Traduzione in lingua italiana Francesco Borchì

Režiser | Regia Boris Cavazza

Igralec | Con Francesco Borchì

Tehnika Gledališča Koper | I tecnici del Teatro Capodistria

Premiera v italijanskem jeziku

| Prima in lingua italiana

4. julija 2021 na plaži v Valdoltri na 28.

Primorskem poletnem festivalu

| 4 luglio 2021 sulla spiaggia di Valdoltra al 28°

Festival estivo del Litorale

Premiera v slovenskem jeziku

| Prima in lingua slovena

6. avgusta 2021 v Vrtu Pokrajinskega muzeja

Koper na 28. Primorskem poletnem festivalu

| 6 agosto 2021 nel Lapidarium del Museo Regionale di Capodistria al 28° Festival estivo del Litorale

morje, pa je nekaj najbolj srljivega, kar sem kdaj videl.« Stena torej skriva nekaj srljivega, kaj je to, izvemo šele na koncu. Na drugi strani pa stena, ki se globoko spušča v morje, predstavlja nekaj globokega, kar najdemo v vsakem izmed nas – dušo. Monolog zato razumem tudi kot poezijo, ki si jo zaradi čustvenega dojemanja vsakodaj lahko razloži nekoliko po svoje. Enako naslov.

Zanimivo je, da iz monologa več kot o Alexu izvemo o članih njegove družine, za njegovega tasta se celo zdi, kot bi bil ob vas na odrju ...

O sebi oziroma o Alexu v monologu nikoli ne spregovorim neposredno, vendar pa s tem, ko pripovedujem o svoji ženi Helen, hčerki Lucy, predvsem pa o tastu Arthurju, razkrivam tudi sebe, svoja čustva, svojo dušo, svojo »steno v morju«. Besedilo bi zato lahko primerjal z nadrealističnimi platni Mirója ali slikami francoskih impresionistov, na katerih, če opazuješ detajle, ne razločis celote, ko pa na platno pogledaš od daleč, kompozicija postane jasna, v njej prepoznaš zgodbo, emocije. Tudi Alexovo življenje je sestavljeno iz drobcev, nedokončanih misli, je nekakšen kolaž spominov in kratkih anekdot, o katerih ne moremo povedati prav veliko, ko pa te drobce sestavimo, se nanje ozremo »od daleč«, razumemo tako Alexa kot avtorjevo sporočilo gledalcu.

Avtor je v uvodu zapisal, naj igralec »izvaja monolog na čim bolj praznem odrju, pri čim bolj naravni svetlobi in s čim manj zvočnimi učinkini. Ker gre za izrazito igralsko predstavo, vprašujem, ali je igralec na odrju brez scenografije, rekvizitov, igralskega partnerja bolj razgaljen, bolj »ranljiv«?

V monodrami je igralec vedno bolj ranljiv, ko pa mu odvzameš še vse, kar bi mu pri igri lahko pomagalo – kostum, rekvizit, scenografijo in glasbo – postane še ranljivejši, tako rekoč »gol« pred občinstvom. Tudi sam se v *Steni v morju* počutim zelo ranljivo, vendar me prav ta ranljivost nenehno opozarja na to, da se pred občinstvom ne smem pretvarjati, lagati, da moram biti iskren, da sem na odrju in ne nekdo drug.

S *Steno v morju* se občinstvu predstavljate tudi kot prevajalec iz angleškega v italijanski jezik. Zakaj ste se odločili, da besedilo ponovno prevedete, če prevod v italijansčino že obstaja?

Omenil sem že, kako me je navdušil posnetek predstave, zato sem se, ko sem se odločil, da bi monolog tudi uprizoril, želet kar najbolj poglobiti v besedilo. Ena od možnosti za to je bila odločitev, da monolog prevedem sam, ga ob prevajanju prilagodom lastnemu načinu govora, vzporedno pa se začnem ukvarjati tudi z besedilom in študirati predstavo. Prevajanje je bilo zanimiva izkušnja, in ker poznam predstavo, verjamem, da je prevod pošten tako do avtorja kot do izvirnega besedila in sporočila, ki ga avtor želel posredovati gledalcem. Mislim, da je prevod dober, saj kot diplomirani italijanist in filozof premorem kar nekaj jezikovnega znanja.

V italijanskem prevodu ste naslov ohranili v izvirniku, *Sea Wall*, zakaj?

Sea wall v angleščini pomeni zid ali nasip v morju, ki varuje kopno pred močnimi valovi in tokovi. Če bi naslov poskušali prevesti v italijansčino, *Il muro nel mare*, bi ta sicer zvenel poetično, a vendarle kot slaba poezija. »Včasih se ti zdi, kot da plavaš proti toku. Paničen račaš, ker misliš, da se sploh ne premikaš. Ampak se. Samo na hrbet se moraš obrniti. Umiriti dihanje. Počasi brcati. In se premikaš.« Sea wall se kot nekakšna obramba prepleta skozi vse besedilo in tudi zato sem podobno kot italijanske produkcije ohranil izvirni naslov.

Čeprav tekoče govorite slovensko in ste v filmu že igrali v slovenščini, *Stena v morju* ni lahek zalogaj niti za igralca, ki govorí v materinščini. Kako ste se spopadli s slovenščino?

Petdesetminutni monolog je težka naloža že v italijansčini, še bolj v slovenščini, toda, ker imam rad izzive, se mi je to besedilo vendarle zdelo primerno za prvo gledališko preizkušnjo v slovenskem jeziku. Vem, da moja slovenščina ni popolna, nekateri gledalci bodo to opazili, zato bi se bilo nesmiselno pretvarjati, da sem Slovenec. Tudi v jeziku moram biti iskren. Na odrju bom jaz in jaz vam bom pripovedoval zgodbo. In ker je ta fragmentarna in drugačna, je tak lahko tudi jezik. Tudi zato, ker se »totalno krušim noter vase«.

Steno v morju kot režiser podpisuje Boris Cavazza. Tudi zato, ker z Alexom deli podobno izkušnjo?

Nikoli nisva govorila o tem. Ko sem mu besedilo ponudil v branje, ga je z zanimaljem sprejel, prebral in se tudi on navdušil. Srečen sem, da sodelujeva! Boris ni le odličen igralec in režiser, je tudi človek, ki je vedno pripravljen pomagati z nasveti in izkušnjami. *Stena v morju* ne potrebuje le dobrega igralca, potrebuje tudi dobrega režisera, ki bedi nad igralcem, ga vodi in mu pomaga, ko ta sam ne ve več, kako naprej. Hvaležen sem mu za to izkušnjo. Tudi direktorici Katji Pegan, ki je bila predstavo pripravljena vzeti pod okrilje Gledališča Koper.

Tudi sami ste oče dveletnemu sinu; je bilo s to izkušnjo lažje graditi vlogo očeta?

Igralci si pri študiju vloge vedno pomagamo z izkušnjami, ki smo jih pridobili v življenju, in četudi naša izkušnja ni povsem enaka tisti v besedilu, nam vendarle pomaga, da ne lažemo sebi in drugim. Ko sem besedilo prebral prvič, me je ganilo. Če ne bi bil oče, bi ga najbrž bral drugače. Četudi je besedilo dobro napisano, so izkušnje vedno dobrodošle.

Miha Trefalt

Jure Karas

Birokrati / I burocrati

Gledališče Koper | Teatro Capodistria

Režiser in scenograf | Regia e scene
Jaka Ivanc
Kostumograf | Costumi Andrej Vrhovnik
Lektor | Correzione testo Martin Vrtačnik
Avtor glasbenega izbora in oblikovalec zvoka
| Design del suono e scelta della musica
Alen Kump

Igralci | Con Rok Matek, Luka Cimprič,
 Mojca Partljič, Tjaša Hrovat, Anja
 Drnovšek, Igor Štamlak, Blaž Popovski,
 Sebastian Cavazza (glas | voce)

Spletne premiere je bila 11. marca 2021 na
spletinem mestu TretjiOder.si. | La prima on
line si è svolta l'11 marzo 2021 sulla pagina
web TretjiOder.si.

Feri in Bubi sta uradnika, ki
ju od večine anonimnežev
v uradih loči le dejstvo, da
sta peklenčka in da svoje
delo opravlja globoko
pod površjem zemlje. Tako
kot njuni tuzemski kolegi sta tudi ona
dva obremenjena z delom, kar kljub na
pol budnemu nadzoru njune šefinje,
gosphe Tojfl, vodi do prvih napak v
sistemu, saj in sprejemno pisarno pekla
začnejo prihajati stranke, ki so žive
– in, kar je še huje, – nekatere izmed
njih popolnoma nedolžne. Nastala
situacija zbudi zanimanje regionalnega
direktorja pekla, Tomislava Kraša, ki
se na grozo vseh zaposlenih odloči,
da bo obiskal pekel in preveril, kaj za
vraga se dogaja.

Podtalna komedija diplomiranega
filozofa in literarnega komparativista
Jureta Karasa o ekstremnem
birokratizmu dokazuje, da je
birokratizem na vseh ravneh tako zelo
vtkan na našo družbo, da obstaja in
deluje, ne glede na to, kdo je na oblasti.

julij | luglio

6. Torek | Martedì 21.30
15 / 12 € 70 min.

7. Sreda | Mercoledì 21.30
15 / 12 € 70 min.

8. Četrtek | Giovedì 21.30
15 / 12 € 70 min.

9. Petek | Venerdì 21.30
PREMERA | PRIMA TEATRALE
15 / 12 € 70 min.

10. Sobota | Sabato 21.30
15 / 12 € 70 min.

Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,
Capodistria 

13. Torek | Martedì 21.30
15 / 12 € 70 min.

Park Arrigoni, Izola
| Parco Arrigoni, Isola 



Jure Karas

Čudovita Meravigliosa

Slovensko stalno gledališče (IT),
SiTi Teater BTC |
Teatro Stabile Sloveno (IT),
SiTi Teater BTC

Režiserka | Regia Tijana Zinajić
Kostumograf | Costumi Matic Hrovat
Scenografinja | Scene Neža Zinajić
Avtor glasbe in korepetitor | Compositore
e maestro concertatore Joži Šalej
Igralci | Con Primož Forte, Franko
Korošec, Tina Gunzek, Vesna Pernarčič,
Urška Bradaška
Glasbenik | Musicista Joži Šalej – klavir |
pianoforte

junij | giugno

25. Petek | Venerdì 21.30
18 / 15 € 90 min.

Park Arrigoni, Izola
| Parco Arrigoni, Isola 

Vita živi sama. Na prvi pogled
je čudaška ženska. Morda po
naravi ali ker jo je življenje
postavilo pred preizkušnjo,
o kateri raje ne govoriti. Člani njene
družine naj bi imeli »tam zunaj« bolj
»normalno« življenje: službo, družino.
Dejansko pa ni človeka brez vidnih
ali prikritih šibkosti, nevroz, ki so
povezane tudi z načinom življenja v
današnjem svetu, v katerem si v hipu
lahko zmagovalci ali poraženci in v
katerem je treba ohranjati globalno
prepoznavne standarde v poklicnem
ter zasebnem življenju.
Vita ima tudi prijatelja, ki je vsak dan
pri njej. Ne živi ravno sama. A lahko
bi. Sploh, ker se včasih zdi, da je vsa
skrb njene okolice v resnici samo
preoblečena zavist in da njeno sestra,
brata, svakinjo in fanta, ki rad pomaga,
bolj kot Vita skrbijo njihova lastna
življenja, katerih žalostni odsev vidijo
v njeni mirni, samotni eksistenci. V
dobi, ko je edina mantra uspeh na vseh
področjih, je to komedija o neuspehu,
ki bi bil tragičen, če ne bi bil smešen.

Vita non vive da sola. Ma potrebbe.
Anche perché sembra che la
preoccupazione delle persone a lei
vicine, che la vengono a trovare, sia
solo invidia camuffata. L'invidia di una
famiglia che si preoccupa, non per
Vita, ma della esistenza, il cui triste



VESNA PERNARČIĆ
Foto: Tania Mendillo

riflesso vedono nella vita solitaria di
quella strana donna.
In un'epoca in cui l'unico mantra è il
successo sempre e dovunque, questa è
una commedia sul fallimento. Potrebbe
essere tragica, invece è comica.



JURE KARAS
Foto: Peter Uham

David Eldridge

Začetek L'inizio

Gledališče Koper | Teatro Capodistria

Prevajalka | Traduzione Tina Mahkota
Režiserka | Regia Renata Vidič
Avtor glasbe | Musica Mirko Vuksanović
Scenograf | Scenografia Milan Percan
Kostumografinja | Costumi Anja Ukovič
Oblikovalec svetlobe | Luci Jaka Varmuž

Igralca | Con Anja Drnovšek, Luka Cimpric

Po burni vselitveni zabavi v stanovanju ostaneta le še njegova privlačna lastnica Laura in naključni obiskovalec, ločenec Danny. Laura, ki se bliža štiridesetim, ne skriva, da ji je Danny, ki znova živi pri mami in babici, všeč, medtem ko je ta, kljub medsebojni privlačnosti, zadržan. V pogovoru, ki se razvije med njima, postopoma razkrijeta svoji prazni življenji, hrepenenja, strahove, dvome, bolečo preteklost in žgočo osamljenost. Čeprav prihajata iz različnih socialnih okolij in se njune poti najbrž ne bi nikoli križale, drug v drugem prepoznata sorodni duši, s tem pa možnost za nov, skupen začetek.

Igro zapeljevanja in zavračanja je britanski dramatik David Eldridge (1973) tokrat dodelil ženski ter se v dialogu spremno in z veliko humorja poigraval z iskanjem ravnovesja med željo in strahom obeh protagonistov – med željo po partnerstvu in strahom pred vnovičnim razočaranjem.

L'atto unico *L'inizio* presenta l'incontro tra Laura, donna attraente e di successo, e Danny, uomo divorziato. David Eldridge, drammaturgo e sceneggiatore britannico, assegna alla donna il gioco della seduzione e del rifiuto e mette abilmente i due protagonisti in una situazione di ricerca dell'equilibrio tra il desiderio di compagnia e la paura del rifiuto.

junij | giugno

29. Torek | Martedì 21.30
15 / 12 € 90 min.

Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria

KC



Foto: Jaka Varmuž

Maja Aduša Vidmar

Modro pišče Il pulcino saggio

Gledališče Koper | Teatro Capodistria

Režiserka | Regia Katja Pegan
Scenograf | Scene Milan Percan
Kostumografinja | Costumi Ana Matijević
Igralci | Con Mojca Fatur, Maja Aduša Vidmar, Tjaša Hrovat, Igor Štamulak

Dogodek, ki razburi kokošnjak, je rojstvo piščančka, ki ve več od matere kokljje. Poleg tega pišče ni podobno nikomur, in ker se tudi nenavadno oglaša, petelin zahteva, da se ga znebijo. Vsi se strinjajo, razen koklje, ki je pripravljena trpeti, samo da bo pišče imelo mamo. Takrat pa se pojavi sova, ki išče svojega mladiča. Seveda ga prepozna v modrem piščetu.

Zgodba o nenavadnem piščančku želi male gledalce opozoriti na enakost in enakopravnost vseh živilih bitij – tudi ljudi. Povedati želi, da biti »drugačen« ne pomeni biti slab, da so tudi »drugačni«, ki skupaj z nami obiskujejo vrtec ali šolo, lahko naši najboljši prijatelji, da se novega, neznanega in nenavadnega ni treba bati in da je tudi na od nas različne treba gledati – s srcem.

C'è una gallina infelice perché le è nato un pulcino tanto saggio, che parla in modo strano e non assomiglia a nessuno. Nel pollaio vorrebbero sbarazzarsene, ma per fortuna arriva la civetta che riconosce nel pulcino il proprio figliolo. Il racconto spiega ai giovani spettatori che non c'è bisogno di avere paura del "diverso" e che a volte bisognerebbe guardare i "diversi" semplicemente - col cuore.

junij | giugno

28. Ponedeljek | Lunedì 18.00
7 € 30 min.

Amfiteater Kosovelovega doma Sežana | L'anfiteatro della Casa Kosovel di Sesana

S



Jacob Grimm, Wilhelm Grimm

Žabji kralj in Rdeča kapica Il principe ranocchio e Cappuccetto rosso

Gledališče Koper, Art dance studio Portorož, JSKD, Kosovelov dom Sežana | Teatro Capodistria, Art dance studio Portorose, FPAC, Casa Kosovel di Sesana

Avtorja glasbe | Musiche Patrik Greblo, Mirko Vuksanović
Koreograf | Coreografia Siniša Bukinac
Scenograf | Scene António Lobo
Kostumografinja | Costumi Anja Ukovič
Plesalci | Ballerini Noemi Bak, Jurij Batagelj / Artur Steffé, Siniša Bukinac, Angelo Menolascina, Eva Tancer
Glas na posnetku | Voce registrata Rok Matek

Pravljeni, ki sta ju pred skoraj dvesto leti med prvimi zapisala nemška jezikoslovca in pravljicarja, brata Grimm, in ju, prirejene okusu tedanjega meščanstva, prvič objavila v knjigi *Hišne in otroške zgodbe*, sta do danes doživelji številne animirane ter odrške in plesne priredbe, tudi v Gledališču Koper.

Toda če koprski *Žabji kralj* v plesni »preobleki« še vedno govori o sklepanju kompromisov, o tem, da je treba dano oblubo izpolniti, med vrsticami pa tudi o odraščanju in dozorevanju, dobi *Rdeča kapica* v Bukinčevi koreografiji pri

jaznejšo, celo komično podobo, saj volk prizanese Rdeči kapici, prizanešeno pa je tudi volku, ki ne konča mrtev na dnu vodnjaka, temveč zaradi babičinih pesti odtava globlje v gozd in se nikoli več ne vrne.

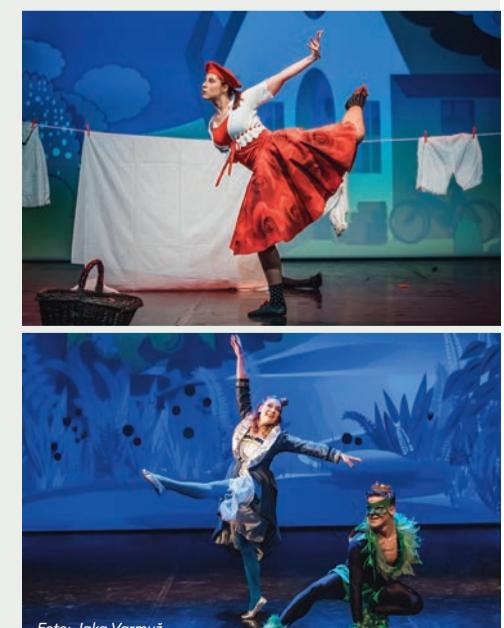
Le due favole dei fratelli Grimm, pur nella loro orte veste danzante, mantengono la storia originale, ma se il *Principe ranocchio* continua a ricordarci che bisogna mantenere la parola data e poi crescere e maturare, *Cappuccetto rosso* invece, con la coreografia di Siniša Bukinac, ritrova un'immagine più gentile e a tratti quasi comica.

junij | giugno

30. Sreda | Mercoledì 19.00
7 € 50 min.

Avditorij Portorož – Portorose

P



Patrizia Jurinčič Finžgar

Bidovec - Tomažič: Tovarištv Fratellanza

Slovensko stalno gledališče (IT) |
Teatro Stabile Sloveno (IT)

Avtor glasbe | Musica Ilij Ota
Videoprojekcije | Videopainting Cosimo
Miorelli
Igralci | Con Primož Forte, Nejc Kravos,
Patrizia Jurinčič Finžgar (glas | voce)

Izhodišče komorne uprizoritve sta lika slovenskih domoljubov in organizatorjev upora proti fašizmu Ferda Bidovca in Pinka Tomažiča, ki sta – kljub političnim nesoglasjem in različnim osebnostnim karakteristikam – navduhujoč primer nesebične družbene angažiranosti, zgled medsebojnega spoštovanja in prizadevanja za skupni cilj. Uprizoritev zato poskuša odgovoriti na vprašanje, kaj se skriva za legendarnima fantoma, ki sta upor proti fašizmu plačala z življenjem (prvi je uml star komaj 22 let, Pinko 26), kaj žene mladega človeka, polnega življenja, ki ima prijatelje in zaročenko, da reče: dal bom svoje življenje, ponuja vprašanja, ki sta si jih postavljala, preden sta krenila v akcijo, in hkrati raziskuje meje med junakom in človekom.

Il fulcro dello spettacolo da camera sono i due patrioti sloveni e organizzatori della lotta contro il fascismo, Ferdo Bidovec e Pinko Tomažič, che sono - nonostante i disaccordi politici e le diverse caratteristiche personali - un esempio ispiratore di impegno sociale disinteressato, un esempio di rispetto reciproco e perseguitamento di obiettivo comune.

julij | luglio

4. Nedelja | Domenica 21.30
18 / 15 € 50 min.
Park Arrigoni, Izola
| Parco Arrigoni, Isola



Foto: Damjan Balbi

9



Foto: Manuel Angelini

Milan Rakovac

Sliparija / Prevara Inganno

Istrsko narodno gledališče – Mestno gledališče Pulj (HR) | Teatro Nazionale Istriano – Teatro Cittadino di Pola (HR)

Režiser | Regia Matija Debeljuh
Scenograf | Scene Branko Bratković
Kostumografinja | Costumi Desanka Janković
Oblikovalec svetlobe | Light design Dario Družeta
Avtorica glasbe | Musica Tamara Obrovac
Režiser videa | Regia del video Matija Debeljuh

Igralka | Con Rosanna Bubola

Prevara (Sliparija), odrska priredba romana z enakim naslovom, ki ga je hrvaški pisatelj, pesnik, kolumnist in esejist Milan Rakovac prvič objavil sredi osemdesetih let, ne želi biti neposredna adaptacija predloga, temveč poskuša na oder kar najbolj zvesto prenesti le magično vzdušje romana. V središču dogajanja je še vedno legenda o istrskem demonu Bilfu in Jamurini (jami); analogno romanu in novinarju, ki raziskuje posebnosti mitološkega bitja, pa osrednji lik v predstavi postane »raziskovalec«, ki se bolj kot z raziskovanjem umora ukvarja z iskanjem lastne identitete in odgovorov na vprašanja o polpretekli zgodovini pa tudi o tem, koliko Bilfa se skriva v vsakem od nas. V uprizoritvi, ki združuje video, »roman

vesti« in gledališki monolog, vrsto likov odigra Rosanna Bubola, ki jo spreminja glasba Tamare Obrovac, kontrapunkt pa jim daje avtorjev glas, ki na posnetku bere ključne odlomke iz romana.

Sliparija (Inganno) è l'adattamento teatrale del romanzo pubblicato per la prima volta a metà degli anni '80 dal poeta, scrittore, editorialista e saggista croato Milan Rakovac. Al centro dell'azione c'è ancora la leggenda del demone istriano Bilf e Jamurina (la grotta). Il personaggio principale però è più interessato alla ricerca della propria identità e delle risposte sulle vicende storiche del dopoguerra, piuttosto che all'indagine sull'omicidio.

julij | luglio

13. Torek | Martedì 21.00
15 / 12 € 60 min.

Gledališče Koper | Teatro Capodistria



MILAN RAKOVAC
Foto: Andraž Gomboc



PROGRAM PRIREDITEV

PROGRAMMA DEGLI EVENTI

28. ppf

Junij Giugno
Četrtek Giovedì 24 10.00–16.00

10

Zakaj Črtomir ne umre?

Perché Črtomir non muore?

Preobrazbe nacionalnega mita

Trasformazione di un mito nazionale

Organizator: Univerza na Primorskem

/ Organizza Università del Litorale

Avditorij Portorož – Portorose

P

21.00

Slovesno odprtje 28. Primorskega poletnega festivala | Apertura solenne del 28° Festival estivo del Litorale

FESTIVALSKA PREMERA | LA PRIMA DEL FESTIVAL

France Prešeren

Krst pri Savici | Ballesimo alla Savica

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose

| Lanfiteatro dell'Avditorij Portorož – Portorose

Zaključeno | Riservato

P

Petak Venerdì 25 21.30

Jure Karas

Čudovita | Meravigliosa

Slovensko stalno gledališče (IT), SiTi Teater

BTC / Teatro Stabile Sloveno (IT), SiTi Teater

BTC

Park Arrigoni, Izola | Parco Arrigoni, Isola

I

Sobota Sabato 26 21.00

France Prešeren

Krst pri Savici | Ballesimo alla Savica

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose

| Lanfiteatro dell'Avditorij Portorož – Portorose

P

Ponedeljek Lunedì 28 18.00

Maja Aduša Vidmar

Modro piše | Il pulcino saggio

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Amfiteater Kosovelovega doma Sežana

| Lanfiteatro della Casa Kosovel di Sesana

S

Torek Martedì 29 21.30

David Eldridge

Začetek | L'inizio

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Martinčev trg, Koper | Piazza Martine,

Capodistria

KC

Sreda Mercoledì 30 19.00

Jacob Grimm, Wilhelm Grimm

Žahji kralj in Rdeča kapica | Il principe ranocchio e Cappuccetto rosso

Gledališče Koper, Art dance studio Portorož,

JSKD, Kosovelov dom Sežana / Teatro

Capodistria, Art dance studio Portoroze,

FPAC, Casa Kosovel di Sesana

Avditorij Portorož – Portorose

P

Julij Luglio

Četrtek Giovedì 1 19.00

Javni pogovor | Conversazione pubblica

Vedeti in verjeti – resnica med znanostjo in duhovnostjo | Sapere e credere – la verità tra scienza e spiritualità

Organizatorja: ZRS Koper, Gledališče Koper /

Organizzano: Centro di ricerche scientifiche

Capodistria, Teatro Capodistria

Martinčev trg, Koper | Piazza Martine,

Capodistria

KC

Petak Venerdì 2 21.30

Tina Mauko

Deklica z vžigalicami | La piccola fiammiferaia

Slovensko komorno glasbeno gledališče in

Zavod Bunker Ljubljana / Teatro musicale da

camera sloveno e Zavod Bunker Lubiana

Martinčev trg, Koper | Piazza Martine,

Capodistria

KC

Nedelja Domenica 4 21.00

FESTIVALSKA PREMERA | LA PRIMA DEL FESTIVAL

Simon Stephens

Sea Wall | Stena v morju

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Plaža v Valdoltri, Ankaran | Spiaggia di

Valdoltra, Ancarano

Predstava v italijanskem jeziku | Spettacolo

in lingua italiana

A

Nedelja Domenica 4 21.30

Patrizia Jurinčič Finžgar

Bidovec-Tomažič: Tovarištvo | Fratellanza

Slovensko stalno gledališče (IT) / Teatro

Stabile Sloveno (IT)

Park Arrigoni, Izola | Parco Arrigoni, Isola

I

Torek Martedì 6 21.00

Simon Stephens

Sea Wall | Stena v morju

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Križni hodnik Minoritskega samostana sv.

Frančiška, Piran | Chiostro del convento dei

frati minori convenuti di San Francesco,

Piran

Predstava v italijanskem jeziku | Spettacolo

in lingua italiana

P

21.30

Jure Karas

Birokrati | I burocrati

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Martinčev trg, Koper | Piazza Martine,

Capodistria

KC

Sreda Mercoledì 7 21.30

Jure Karas

Birokrati | I burocrati

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Martinčev trg, Koper | Piazza Martine,

Capodistria

KC

Četrtek Giovedì 8 21.30

Jure Karas

Birokrati | I burocrati

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Martinčev trg, Koper | Piazza Martine,

Capodistria

KC

Petak Venerdì 9 21.30

PREMERA | PRIMA TEATRALE

Jure Karas

Birokrati | I burocrati

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Martinčev trg, Koper | Piazza Martine,

Capodistria

KC

Sobota Sabato 10 21.00

Koncert | Concerto

Grégoire Maret & Edmar Castañeda

Harp vs. Harp

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper, Koper

| Il Lapidario del Museo regionale di

Capodistria, Capodistria

KC

Sobota Sabato 10 21.30

Jure Karas

Birokrati | I burocrati

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Martinčev trg, Koper | Piazza Martine,

Capodistria

KC

Torek Martedì 13 21.00

Milan Rakovac

Sliparija / Prevara | Inganno

Istrsko narodno gledališče – Mestno gledališče Pulj (HR) / Teatro Nazionale Istriano –

Teatro Cittadino di Pola (HR)

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

KC

21.30

Jure Karas

Birokrati | I burocrati

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Park Arrigoni, Izola | Parco Arrigoni, Isola

I

Sreda Mercoledì 14 20.00

Maja Gal Štromar

Kdo je videl Coco? Moi, Gabrielle Chanel | Chi ha visto Coco? Moi, Gabrielle Chanel



Sobota | Sabato 17 21.30

Stanislav Moša

Stoletje mjužikla | Un secolo di musical

Gledališče Koper, SNG Nova Gorica, Slovensko stalno gledališče (IT) / Teatro Capodistria, TNS di Nova Gorica, Teatro Stabile Sloveno (IT)

Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose | L'anfiteatro dell'Avditorij Portorož – Portorose

Nedelja | Domenica 25 21.00

OFF PPF

Ana Vipotnik, Igor Leonardri

Miramar, Carpacciov trg, Koper | Miramar, Piazza Carpaccio, Capodistria



Torek | Martedì 27 20.00

Mladi kino | Cinema giovane

Predstavitev študentskih filmov | Presentazione di film realizzati da studenti Gledališče Koper | Teatro Capodistria



Sreda | Mercoledì 21 19.00

Javni pogovor | Conversazione pubblica

Zdravje potem | La salute dopo

Organizatorja: ZRS Koper in Gledališče Koper | Organizzano: Centro di ricerche scientifiche Capodistria e Teatro Capodistria
Skladišče Libertas, Koper | Magazzino Libertas, Capodistria

21.30

Goran Vojnović

Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra mia

Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA), Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) / Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA), Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE) Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria



Četrtek | Giovedì 22 21.30

Goran Vojnović

Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra mia

Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA), Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) / Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA), Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE) Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria

21.30

Petak | Venerdì 23 21.00

Poletna noč* v Portorožu | Notti d'estate* a Portorose

Organizatorja: Gledališče Koper, Avditorij Portorož / Organizzano: Teatro Capodistria, Avditorij Portorose
Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose | L'anfiteatro dell'Avditorij Portorož – Portorose

21.30

Goran Vojnović

Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra mia

Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA), Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) / Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA), Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE) Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria

21.30

Sobota | Sabato 24 21.30

Goran Vojnović

Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra mia

Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA), Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) / Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA), Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE) Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria

22.00

Nedelja | Domenica 25 21.00

Godalni kvartet Magnolija | Quartetto d'archi Magnolija

Plaža v Valdoltri, Ankaran | Spiaggia di Valdoltra, Ancarano

21.30

Četrtek | Giovedì 29 21.30

Goran Vojnović

Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra mia

Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA), Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) / Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA), Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE) Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria



Prizorišča | Luoghi

KC Koper | Capodistria

Martinčev trg | Piazza Martinc

Protokolarna dvorana sv. Frančiška Asiškega, Koper | Sala protocollare San Francesco d'Assisi, Capodistria
Martinčev trg | Piazza Martinc

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper | Lapidario del Museo regionale di Capodistria
Kidričeva 19 | Via Boris Kidrič 19

Gledališče Koper | Teatro Capodistria
Verdijeva 3 | Via Giuseppe Verdi 3

Miramar, Carpacciov trg | Miramar, Piazza Carpaccio

Skladišče Libertas | Magazzino Libertas
Izolska vrata 8 | Porta Isolana 8

I Izola | Isola

Park Arrigoni | Parco Arrigoni
Dantejeva ulica 18 | Via Dante Alighieri 18

P Piran | Pirano

Križni hodnik Minoritskega samostana sv. Frančiška | Chiostro del convento dei frati minori conventuali di San Francesco Bolniška 30 | Via dell'ospedale 30

P Portorož | Portorose

Avditorij Portorož – Portorose
Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose | L'anfiteatro dell'Avditorij Portorož – Portorose
Senčna pot 8 A | Via ombrata 8 A

A Ankaran | Ancarano

Plaža v Valdoltri, Ankaran | Spiaggia di Valdoltra, Ancarano

S Sežana | Sesana

Amfiteater Kosovelovega doma Sežana | L'anfiteatro della Casa Kosovel di Sesana
Kosovelova ulica 4a | Via Srečko Kosovel 4a



Maja Gal Štromar

Kdo je videl Coco? Moi, Gabrielle Chanel

Chi ha visto Coco? Moi, Gabrielle Chanel

Slovensko stalno gledališče (IT), ŠKUC gledališče | Teatro Stabile Sloveno (IT), Teatro ŠKUC

Režiserka | Regia Yulia Roschina
Scenografija in kostumografija | Scene e costumi Vasilija Fišer
Koreografija | Coreografia Ana Pandur
Glasba | Musica Branko Rožman
Oblikovalec svetlobe in videa | Light design e video Jaka Varmuž

Igralki | Con Maja Blagovič, Lara Jankovič

julij | luglio

14. Sreda | Mercoledì 20.00
15 / 12 € 60 min.

Gledališče Koper | Teatro Capodistria



Coco Gabrielle Bonheur Chanel je bila najbogatejša poslovna ženska 20. stoletja, kontroverzna javna oseba, ki je s svojo ekstravaganco in samosvojo držo navduševala milijone, a je hkrati razbijala tabuje. Osuplost nad zgodbo ženske, deklice sirote, ki se ji je uspel iztrgati iz objema revščine, je za mnoge še danes nit navduhujoče pravljice. Tudi za pisateljico, igralko in pedagoginjo Majo Gal Štromar, ki je izhodišče za dramsko besedilo našla v besedah Coco Chanel o sami sebi: »Spodletelo mi je kot ženski«, in dramski obračun ženske z lastnim življenjem razvila v dialogu med protagonistko in njeno zvesto služkinjo. Nastal je psevdobiografski portret, sestavljen iz vtipov, spominov, strasti, misli, ki namigujejo na resnične dogodke iz življenja modne ikone.

Maja Gal Štromar ha scritto il testo sulla vita della stilista francese partendo dalle parole di Coco Chanel: "Ho fallito come donna" e ha creato un ritratto pseudobiografico immaginando Coco Chanel alle prese con il bilancio della propria vita, specchiato nella figura della fedele cameriera. Sarà un ritratto fatto di sensazioni, ricordi, passioni, pensieri che alludono a eventi reali accaduti nella vita dell'icona della moda.



Foto: Jaka Varmuž

12

Confini Meje

Fondazione Luzzati - Teatro della Tosse, TNL - Théâtre National du Luxembourg, Ravenna Festival, ErosAntEros - POLIS Teatro Festival

Organizatorji: Center za kulturo, šport in prireditve Izola, Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper, Samoupravna skupnost italijanske narodnosti Izola, Kulturno-izobraževalno društvo Pina | Organizzazione: Centro per la cultura, lo sport e le manifestazioni Isola, Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" Capodistria, Comunità autogestita della nazionalità italiana Isola, Associazione culturale ed educativa Pina

Zamisel in izvedba | Ideazione e cura Davide Sacco, Agata Tomšič / ErosAntEros Besedilo | Testo Ian De Toffoli Dramaturgia | Drammaturgia Agata Tomšič Režija, odrška glasba in video | Regia, disegno musicale e video Davide Sacco Nastopajo | Con Hervé Goffings, Sanders Lorena, Marco Lorenzini, Djibril Mbeye, Agata Tomšič, Emanuel Villagrossi Kostumografija | Costumi Laura Dondoli Scenografija | Scene Eugenio Giorgetta

Predstava o migracijah včeraj, danes, jutri in o politični, ekonomski in industrijski zgodovini Evropske unije opozarja na izredne podnebne razmere ter na prihodnost človeštva na Zemlji in v neskončnosti prostora. Igralci različnih narodnosti in v različnih jezikih na odru skozi stoletje industrijskih revolucij, vojn in gospodarskih kriz odkrivajo nastanek Evropske unije. Gre za dokumentarno gledališče, v



katerem resničnost in fikcija stopata z roko v roki. Gledamo zgodbe običajnih ljudi; migrantov v industrijskih središčih in rudnikih Severne Evrope, ujetih v dogodke velike zgodovine, pa tudi preživelih v planetarnih katastrofah prihodnosti.

Uno spettacolo sulle migrazioni del passato, del presente e del futuro; un'opera sulla storia politica, economica e industriale dell'Unione europea; un monito sull'emergenza climatica e l'avvenire dell'umanità sulla Terra e nello spazio infinito.

Predstava in francoščini, italijanski, luksemburški, nemški in angleški jeziku z nadnapisi / Spettacolo in francese, italiano, lussemburghese, tedesco, inglese con soprattitoli



Foto: Bohumil Kostohryz

15. Četrtek | Giovedì 21.30
Vstop prost | Ingresso libero
140 min. z odmorom | con intervallo
Park Arrigoni, Izola
| Parco Arrigoni, Isola

julij | luglio



Foto: Filippo Manzini





Stanislav Moša

Stoletje mjužikla

Un secolo di musical

Gledališče Koper, SNG Nova Gorica,
Slovensko stalno gledališče (IT)
| Teatro Capodistria, TNS di
Nova Gorica, Teatro Stabile Sloveno (IT)



Foto: Jaka Varmuž

Režiser | Regia Stanislav Moša
Glasbeni vodja in dirigent | Direttore musicale e conduttore Patrik Greblo
Koreografinja | Coreografie Aneta Majerová
Kostumografinja | Costumi Andrea Kučerová
Scenograf | Scene Petr Hloušek
Dramaturg | Drammaturgia Mirko Vuksanović
Oblikovalec svetlobe | Light design Jaka Varmuž
Oblikovalec zvoka | Design suoni Gaber Radojević

Igralci in pevci | Con Tinkara Kovač, Jure Kopušar, Rok Matek, Patrizia Jurinčič Finžgar, Lara Komar, Primož Forte, Petr Gazdik, Anja Drnovšek, Patrik Greblo Plesalci | Ballerini Dana Petretić, Eva Tancer, Tjaša Bucik, Siniša Bukinac (plesni vodja), Angelo Menolascina / Jurij Batagelj, Matevž Česen / Tian Čehić Instrumentalisti | Musicisti Patrik Greblo (klaviature|tastiere), Boštjan Grabnar (klaviature|tastiere), Klemen Kotar (pihala|fiati)

julij | luglio

15. Četrtek | Giovedì 21.30

20 / 16 € 160 min. z odmorom
I con intervallo

16. Petek | Venerdì 21.30

20 / 16 € 160 min. z odmorom
I con intervallo

17. Sobota | Sabato 21.30

20 / 16 € 160 min. z odmorom
I con intervallo
Amfiteater Avditorija Portorož –
Portorož | L'anfiteatro dell'Avditorij
Portorož – Portorož

P

Koncertna uprizoritev *Stoletje mjužikla* predstavlja skoraj trideset glasbenih točk iz sedemnajstih muzikalov – od epske Evite do legendarnih Mačk, od gotskih Nesrečnikov in Fantoma iz opere do sanjskih pokrajin Aladina in Mary Poppins – in jih z veznim besedilom, ki gledalcem predstavi razvoj žanra in najpomembnejše mejnike v njegovi zgodovini, povezuje v zaokroženo celoto. Vrtljak glasbenih točk v interpretaciji igralcev iz treh primorskih gledališč in pevskih gostov dopolnjujejo odlična koreografija in plesalci, piko na i pa dodajo še scenske projekcije in bogati kostumi. Avtor veznega besedila in režiser je danes eden najvidnejših evropskih režiserjev muzikalov, Čeh Stanislav Moša, glasbeni vodja pa priznani dirigent, skladatelj in aranžer Patrik Greblo, ki bo v predstavi nastopil tudi v vlogi povezovalca in pevca.



Un secolo di musical presenta e collega melodie sempreverdi dei musical in un insieme armonioso. I brani musicali e le interpretazioni vocali sono collegati dal pianista, che presenta al pubblico lo sviluppo del genere e i punti salienti nella storia del musical. Il regista e l'autore del testo di collegamento è uno dei più importanti registi musicali europei, il ceco Stanislav Moša.

13

off ppf

Oblivion

julij | luglio

14. Sreda | Mercoledì 21.00

Vstop prost | Ingresso libero

Ana Vipotnik, Igor Leonardi

25. Nedelja | Domenica 21.00

Vstop prost | Ingresso libero

Miramar, Carpacciev trg, Koper
| Miramar, Piazza Carpaccio,
Capodistria

KC



Le serate del festival, con gli amici nel vecchio centro storico, sono per alcuni la parte più bella dell'estate. Abbiamo dedicato due serate in luglio per trovarci rilassati con gli amici, un bicchiere di buon vino e la musica accompagnata dalla danza e dalla poesia. Vi invitiamo ad unirvi a noi al suono di dolci melodie e ritmi selvaggi, sulla terrazza davanti a Miramar per brindare insieme al 28° festival estivo.



Foto: Dean Grgurica

Letni koncert Obalnega komornega orkestra

Concerto annuale dell'Orchestra da camera del Litorale

Dirigent | Direttore d'orchestra Slaven Kulenović
Solist | Solista Žiga Brank – violina | violino

Program | Programma:

L. van Beethoven Uvertura Egmont, op. 84 | Ouverture da Egmont, op. 84
L. van Beethoven Koncert za violino in orkester v D-duru, op. 61 | Concerto per Violino e Orchestra in Re maggiore op. 61, solist | solista Žiga Brank – violina | violino



Foto: Foto Belvedere

Obalni komorni orkester, pomemben sooblikovalec glasbenega utripa na Obali, svoj letosni letni koncert posveča velikemu mojstru klasicizma, Beethovnu. Z orkestrom, ki se bo tokrat predstavil v razširjeni, simfonični zasedbi, bo kot solist nastopil Žiga Brank, eden vidnejših slovenskih violinistov in pedagogov, docent na Akademiji za glasbo v Ljubljani. V zadnjem obdobju se je v slovenski glasbeni prostor zapisal z dvema zgoščenkama z deli za

violino solo. Redno koncertira v okviru pomembnejših slovenskih koncertnih abonmajev. Obalni komorni orkester bo tokrat nastopil pod taktirko Slavenu Kulenoviča, uspešnega slovenskega dirigenta mlajše generacije, ki med ostalim vodi Simfonični orkester Domžale-Kamnik ter poučuje na Konservatoriju za glasbo in balet v Ljubljani.

L'Orchestra da camera del Litorale, un importante co-creatore della scena musicale sul Litorale, dedica quest'anno il concerto annuale al grande maestro del classicismo, L. van Beethoven. Con l'orchestra che si presenterà in una versione sinfonica allargata, si esibirà come solista Žiga Brank, uno dei più importanti violinisti e pedagoghi sloveni.

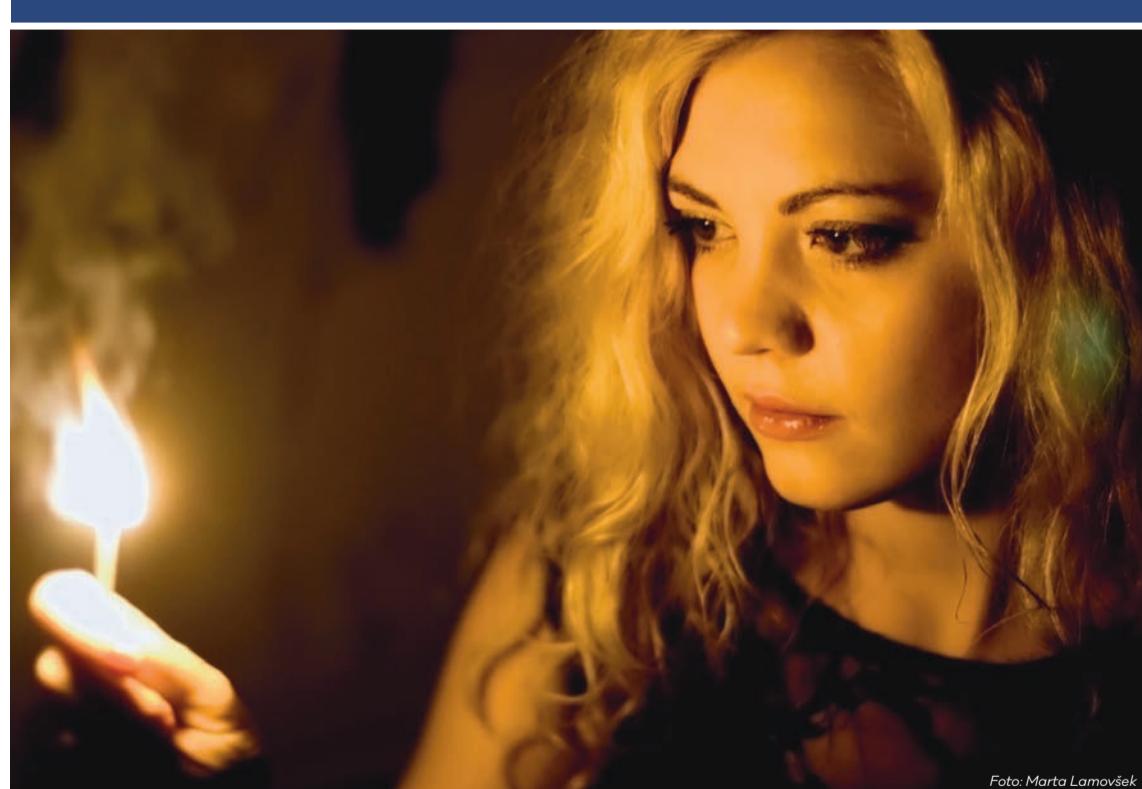


Foto: Marta Lamovšek

Tina Mauko

Deklica z vžigalicami La piccola fiammiferaia

Slovensko komorno glasbeno gledališče in Zavod Bunker Ljubljana | Teatro musicale da camera sloveno e Zavod Bunker Lubiana

Skladateljica in libretistica | Compositrice e librettista **Tina Mauko**
Režiser | Regia **Rocc**
Glasbeni vodja | Direttore musicale **Iztok Kocen**
Pevci | Cantanti **Katja Konvalinka, Katarina Kobal, Polona Plaznik, Irena Yebuah Tiran, Klemen Torkar, Lovro Korošec**

Komorni ansambel
Slovenskega komornega
glasbenega gledališča
| Ensemble da camera del
Teatro musicale da camera
sloveno

Skladateljica Tina Mauko je za osnovo libreta vzela Andersenovo pravljico o deklici, ki na silvestrovo prodaja vžigalice, da bi domov prinesla nekaj denarja. Ob tem naleti na brezobzirnost in ravnodušnost ljudi, in nazadnje, ko si z vžigalicami pričara nekaj trenutkov topline, umre. Libreto je odraz skladateljičnih filozofskih pogledov na prepad med revnimi in bogatimi, ki jih črpa tudi iz budistične filozofije. Zato se v orkestrski zasedbi znajdeta tudi inštrumenta bansuri in sarod, instrumentalisti pa niso izbrani le na podlagi svojega

klasičnega znanja igre, ampak tudi sposobnosti občasne improvizacije na svojih glasbilih.
Krstno izvedbo nove slovenske komorne opere je pripravilo Slovensko komorno glasbeno gledališče (SKGG), ki od svoje ustanovitve leta 1996 spodbuja nastajanje novih komornih oper slovenskih skladateljev in libretistov, ustvarjalcem in poustvarjalcem mlajše generacije pa omogoča, da se uveljavijo na koncertnih in gledaliških odrih.

La compositrice Tina Mauko ha adattato La piccola fiammiferaia di Andersen prendendola come base per la nuova opera da camera slovena. Il libretto rispecchia le sue opinioni filosofiche sul divario tra ricchi e poveri, che l'autrice trae anche dalla filosofia buddista, per questo nell'ensemble orchestrale troviamo gli strumenti bansuri e sarod.

Predstava je podprtta s strani Ministrstva za kulturo in Mestne občine Ljubljana.
Lo spettacolo è sostenuto dal Ministero della Cultura e dal Comune città di Lubiana.

julij | luglio

1. Četrtek | Giovedì 21.00
15 / 12 € 75 min.
Protokolarna dvorana sv. Frančiška Asiškega, Koper | Sala protocollare San Francesco d'Assisi, Capodistria 

Grégoire Maret & Edmar Castañeda Harp vs. Harp

Grégoire Maret – kromatična ustna harmonika | armonica cromatica
Edmar Castañeda – latinskoameriška harfa | arpa sudamericana

Harmonikar Grégoire Maret, prejemnik prestižnega grammyja za najboljši album sodobnega jazzja, se je tokrat pridružil virtuozu na latinskoameriški harfi Edmarju Castañedi. *Harfa proti harfi* je nenavadna kombinacija dveh izjemnih glasbenikov, ki ju povezuje popolna predanost in glasbena vzajemnost. Odrasla v ustvarjalnem kotlu glasbenega življenja v New Yorku, sta zahvaljujoč sodelovanju z absolutnimi vrhovi mednarodne glasbene scene (Pat Metheny, Marcus Miller, Herbie Hancock, Paquito D'Rivera, Gonzalo Rubalcaba, John Scofield, Hiromi), vsak na svoj način povsem spremeniila pravila igranja na svojem inštrumentu. Skozi veliko izrazno moč, energijo in virtuozen tehniko se na koncertu najbolje odraža njuna izjemna nadarenost, ko se v izmenjavi ognjevitih tem brazilske glasbe preliva v trenutke intimnejšega vzdušja.

L'armonicista Grégoire Maret si unisce al virtuoso dell'arpa sudamericana Edmar Castañeda in un insolito incontro musicale tra due virtuosi eccezionali, che hanno portato ai massimi livelli le proprietà tecniche ed espressive dei propri strumenti.



julij | luglio

10. Sobota | Sabato 21.00

Vstop prost | Ingresso libero 90 min.

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper, Koper | Lapidario del Museo regionale di Capodistria, Capodistria

KC



Poletna noč® v Portorožu

Notte d'estate® a Portorose

julij | luglio

23. Petek | Venerdì 21.00

24 € 90 min.
Amfiteater Avditorija Portorož –
Portorose | L'anfiteatro dell'Avditorij
Portorož – Portorose

P

Dirigent | Direttore d'orchestra
Patrik Greblo
Big band RTV Slovenija | Big band della
RTV Slovenija
Gostje | Ospiti
Nuša Derenda, Saša Lešnjek, Nina Strnad
Posebna gosta | Ospiti speciali
Elda Viler, Oto Pestner

Organizatorja: Gledališče Koper in
Avditorij Portorož | Organizzano Teatro
Capodistria e Avditorij Portorose

RTV Slovenija je poletno prireditev Poletna noč® prvič organizirala na pobudo Jureta Robežnika, in sicer kot posvetilo Majdi Sepe ob njeni smrti, nadaljevala pa s spominom na obletnice velikih imen slovenske popevke – skladateljev, tekstopiscev, pevcev ... Poletna noč®, tradicionalna prireditev, ki obuja spomin na bisere iz zakladnice slovenske zabavne glasbe, v koncertni izvedbi letos prvič prihaja v Portorož. Na odru amfiteatra Avditorija Portorož se bodo ob Big bandu RTV Slovenija pod vodstvom Patrika Grebla predstavili izjemni vokalni solisti: Nuša Derenda, Nina Strnad in Saša Lešnjek. Posebna gosta večera bosta legendarna interpreta slovenske popevke Elda Viler in Oto Pestner. Sprehodili se bomo skozi bogato zgodovino slovenske zabavne glasbe, s katero je že sedem desetletij najtesneje povezan ravno radijski plesni orkester, današnji Big band RTV Slovenija.



Godalni kvartet Magnolija

Quartetto d'archi Magnolija

Violončelistke | Violoncelliste Tina Mozetič, Jelena Šarc, Marjetka Šuler Borovšak, Petra Greblo

Program | Programma:

Tartini, Bach, Elgar, Brahms, Fibich, Lara, De Curtis, Di Capua, Piazzolla, Louiguy/Monnot/Piaf, Guglielmi, Lesjak, Adamič, Gade, Joplin, Gardel, Schifrin, Mancini, Lesjak/Milčinski, Arlen, Anderson/Ulvaeus/Anderson

Godalni kvartet Magnolija sestavljajo štiri akademske glasbenice, članice Simfoničnega orkestra RTV Slovenije (Tina Mozetič) in Orkestra Slovenske filharmonije (Jelena Šarc, Marjetka Šuler Borovšak, Petra Greblo), ki so se v želji po muziciranju odločile za skupno glasbeno pot. Njihov obsežni repertoar zajema originalne skladbe za godalni kvartet

ali priredebe zanj: od klasike, slovenskih narodnih, muzikalov, filmske glasbe, vse tja do popa. Na koncertu na plaži v Valdoltri se bodo predstavile z več kot dvajset skladbami: od Bacha pa do venčka uspešnic skupine Abba.

Il Quartetto d'archi Magnolija è composto da quattro musiciste accademiche, membri dell'Orchestra sinfonica della RTV Slovenia e dell'Orchestra della Filarmonica Slovena, che hanno deciso di intraprendere un percorso musicale comune. Il loro repertorio comprende composizioni originali per quartetto d'archi e arrangiamenti, suonano brani classici e spaziano fino al pop.

julij | luglio

25. Nedelja | Domenica 21.00

Vstop prost | Ingresso libero 90 min.

Plaža v Valdoltri, Ankaran | Spiaggia di Valdoltra, Ancarano

15



NUŠA DERENDA

Foto: Tibor Golob



OTO PESTNER

Foto: Milan Tomažin



NINA STRNAD

Foto: Matjaž Očko



ELDA VILER

Foto: Stane Jerko



PATRIK GREBLO

Foto: arhiv RTV Slovenija



SAŠA LEŠNJEK

Foto: Arin Rupuš

La Notte d'estate è diventata un evento tradizionale che rievoca la memoria delle perle dallo scrigno delle canzoni sempreverdi slovene. Quest'anno arriva per la prima volta a Portorose in forma di concerto, che sarà un escursus attraverso la

ricca storia di questo genere, con le canzoni che più lo caratterizzano e alle quali è stata strettamente collegata da sette decenni l'orchestra da ballo radiofonica, l'odierna Big band della RTV Slovenija.



27. Torek | Martedì

20.00

Mladi kino Cinema giovane

Predstavitev 6 študentskih filmov 6 režisjerjev s Fakultete dramskih umetnosti v Beogradu, Akademije dramske umetnosti v Zagrebu in AGRFT v Ljubljani.

Presentazione di 6 film realizzati da studenti di 6 registi della Facoltà d'arte drammatica di Belgrado, dell'Accademia d'arte drammatica di Zagabria e dell'AGRFT di Lubiana.

Gledališče Koper | Teatro Capodistria



21.50

Odprtje festivala PPF Mladi Apertura del festival PPF Giovani

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria



22.00

Freedom Fighters - Jamcoast Soundsystem

Dvojec Freedom Fighters pripravlja glasbeno popotovanje od starega rootsa, modernejšega novega rootsa, dancehallu, ragga jungle in dubstepa do tematično psihedelčnega duba. Popotovanje se bo odvijalo na doma narejenem zvočnem sistemu oz. sound systemu, po vzoru jamajskih sistemov, poimenovanem Jamcoast Sound System.

Il duo Freedom Fighters sta preparando un viaggio musicale partendo dal vecchio root e da quello nuovo più moderno, attraverso dancehall, ragga jungle e dubstep, per arrivare fino al dub oscuro e psichedelico.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria



FREEDOM
FIGHTERS



AGRFT

Foto: Marjo Zupanov

28. Sreda | Mercoledì

20.00

Milan Jesih

Stevardesa

Assistente di volo

Produkcija II. semestra Dramske igre, Gledališke režije ter Dramaturgije in scenskih umetnosti | Produzione del II° semestre di Teatro, Regia teatrale, Drammaturgia e Arte scenica AGRFT | Accademia per il teatro, radio, film e televisione di Lubiana

Režiserja | Regia Maruša Sirc, Jure Srdinšek
Dramaturginja | Drammaturgia Ula Talija Pollak
Oblíkovalec svetlobe | Design luci Aljaž Zaletel
Igralci | Con Jakob Šfiligoj, Staša Popović, Mark Jacob Cavazza, Ajda Pirtovšek, Peter Alojz Marn, Ajda Kostevc, Lucija Ostan Vejrup, Maruša Sirc, Jure Srdinšek

Klub svojemu naslovu Jesihova komedija ne prikazuje dogodivščin pod oblaki, temveč naselitve mlade stevardese in piloti v stanovanjski blok, kar med sosedji sproži plaz ugibanj in natolcevanj. Ob njihovih pogovorih odkrivamo, kakšna sta nova sostanovalca in kaj si mislijo o njiju. S tem pa pravzaprav izvemo več o tem, kakšni so oni sami in njihovi pogledi na svet. Jesihova igra domiselnos naslika bistvene lastnosti novodobnega malomeščanstva in jih smeši v pretiranih oblikah.

La commedia di Jesih descrive il trasferimento di una giovane assistente di volo e di un pilota in un condominio, il che scatena una valanga di speculazioni e insinuazioni tra i vicini. Lo spettacolo dipinge con inventiva i tratti essenziali della moderna piccola borghesia e li ridicolizza in modo pesante.

Gledališče Koper, mala dvorana
| Teatro Capodistria, sala piccola



29. Četrtek | Giovedì

22.00

Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi

**Drill & Komora
kolektiv**

Drill je izolski raper, ki letos jeseni praznuje dvajsetletnico glasbenega delovanja in ob tej priložnosti pripravlja svoj peti solo album z naslovom Rojeni da blestimo. Prihajoči album je do sedaj naznani s štirimi videospoti za pesmi DIY, Rojeni, da blestimo, Vrhovi in prepadi ter Nokia. Trenutno eden najbolj vročih slovenskih MC-jev se vrača na odre, kjer bo za njegovo spremljavo instrumentalov skrbel DJ Dule Sempler.

Drill è il rapper isolano che quest'anno celebra il 20° anniversario della sua carriera musicale e sta preparando il suo quinto album solista intitolato Rojeni da blestimo (Nati per risplendere). Dal nuovo album sono stati prodotti quattro video musicali per le canzoni DIY, Rojeni da blestimo, Vrhovi in prepadi e Nokia. Attualmente, uno degli MC sloveni più in voga sta tornando sul palco, dove sarà accompagnato dal DJ Dule Sempler.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria



28. Sreda | Mercoledì

22.00

Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi

Pantaloons

Trio Pantaloons združuje tri »pantalone«, ki so leta 2016 izšli iz primorske zasedbe Chili Brass Band. Z glasbenimi melodijami in ritmi so se sprva pojgrivali v obliki jam sessionov, njihova avtorska glasba pa je svoje mesto kasneje našla v elektronski plesni glasbi, začinjeni s prepihanimi ritmi jazz, funk, breakbeata, dubstepa in še česa. Pred kratkim so izdali prvi singel in videospot L'amore Sulle Nuvole.

Nel 2016 il Trio Pantaloons lascia il gruppo Chili Brass Band. Cominciano giocando con melodie e ritmi musicali sotto forma di jam session, la loro musica d'autore ha invece in seguito trovato il suo posto nella musica dance elettronica, condita con ritmi di jazz, funk, breakbeat, dubstep e altro ancora.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria



DRILL
Foto: Alan Bučar Vučić



DEJ ŠE'N LITRO Foto: Jože Požrl

30. Petek | Venerdì

20.00

Javni pogovor | Discussione pubblica

Teorija vs. Zarota

Teoria vs. Complotto

Organizatorja: Gledališče Koper, Primorske novice | Organizzano: Teatro Capodistria, Primorske novice

Gosta | Ospiti Ali H. Žerdin, Marcel Stefančič jr.
Pogovor vodi novinarka Primorských novic | La moderatrice è la giornalista di Primorské novice Vesna Humar

Kaj je epidemija, ta čudni nori čas, prinesla v javni dialog ter v odnos med posameznikom in družbo? Je na novo definirala naš strah in krivdo? Nam bo v dedičini pustila nove oblike socialne interakcije? Bodo lažne novice v postepidemičnem obdobju doble krila, in zakaj se zdi, da imamo vedno raje teorije zarote? Če seveda so samo teorije in niso v resnicu povsem običajne prakse, ki bodo krojile našo prihodnost.

La discussione pubblica prenderà come spunto il periodo dell'epidemia, cercando di trovare una risposta alle domande se effettivamente l'epidemia abbia ridefinito la nostra paura e il senso di colpa, stabilito nuove forme di interazione sociale e se veramente preferiamo le teorie della cospirazione alle spiegazioni scientifiche.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria

Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi **Dej še'n litro**

Dej še'n litro, brass skupina nekdanjih primorskih študentov na glasbeni sceni vztraja že dobi dve desetletji. Njihov repertoar obsegata balkanske viže v slogu trubaških orkestrov, predelave popularnih skladb v slogu ulične glasbe brass bandov iz New Orleansa pa tudi avtorsko glasbo, ki ohranja trubaški melos s pridihom drugih modernejših zvrst. Čeprav se močno spogledujejo s trubaškim izročilom, zase radi pravijo, da niso trubači, saj so vsi čistokrvni Slovenci; prav tako niso pihalni orkester, saj so preveč divji.

Il repertorio del gruppo brass Dej še'n litro comprende le melodie balcaniche nello stile delle orchestre di trombe, gli arrangiamenti delle canzoni popolari nello stile della musica di strada delle orchestre di New Orleans e musica d'autore che però mantiene il melos dei trombettisti adattandolo a generi più moderni.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria

INDULTADO

23.00



31. Sobota | Sabato

20.00

Lia Ujčič

Indultado

Plesni solo | Assolo di danza

Avtorka koncepta, koreografinja, plesalka | Autrice del concetto, coreografa e ballerina Lia Ujčič

Svetovalka za koreografijo | Consulenza alla coreografia Lilijana Ujčič

Oblikovanje svetlobe | Light design Jaka Šimenc

Plesni solo Indultado je plod gibalne raziskave poguma, bojevitosti in odločnosti. Navdih išče v španskem borilnem biku, ki v bikoborbah prepirča do točke, ko mu je poklonjena nedotakljiva imuniteta. Postane indultado, vrnejo ga zelenim pašnikom, da lahko potomstvu prenaša svoj značaj. Indultado ni plesni solo o biku, temveč nosi sporočilo človeka, bitja, ki se pogumno in neumorno prebjija skozi življenje. Pozna upornost, delavnost in ljubi življenje.

L'assolo di danza Indultado è il frutto dell'esplorazione in movimento di coraggio, combattività e determinazione. Trova l'ispirazione nel toro da combattimento spagnolo, che convince nelle corride al punto da ottenere l'immunità inviolabile. Indultado non è un assolo di danza sul toro, ma porta il messaggio di un uomo, un essere che conosce la ribellione e l'operosità e ama la vita.

Predstava Indultado je izviren samostojni plesni projekt, ustvarjen s pomočjo produkcjske nagrade na 9. Mednarodnem tekmovanju mladih plesnih ustvarjalcev OPUS 1 - Plesna miniatura 2017 v Celju | Lo spettacolo Indultado è un progetto originale di danza, creato con l'aiuto di un premio di produzione al 9° Concorso Internazionale di giovani artisti di danza OPUS 1 - Miniatura in danza 2017 a Celje

Gledališče Koper, mala dvorana
| Teatro Capodistria, sala piccola

23.00

Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi

Samodajefesta ft. MC Flasher

DJ Alessio, DJ Boltzmann

Samodajefesta je legendarno združenje ustvarjalcev elektronske glasbe v slovenski Istri, ki s svojimi dogodki razveseljujejo obiskovalce že dve desetletji. Na tokratnem dogodku se nam bosta predstavila domača DJ-ja ter producenta Alessio in Boltzmann, dogodek pa bo povezoval nekdanji dolgoletni rezident izolske Ambasade Gavioli MC Flasher, ki se po dolgoletnem bivanju na drugi strani oceana ponovno vrača med domače občinstvo.

Samodajefesta è una associazione leggendaria di compositori di musica elettronica dell'Istria slovena, che intrattiene il pubblico ormai da due decenni. In questa occasione si presenteranno i due DJ e produttori Alessio e Boltzmann, l'evento sarà invece moderato dallo storico DJ resident dell'Ambasada Gavioli di Isola, MC Flasher.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria

KC

Vstop je prost na vse dogodke v okviru programa PPF Mladi | L'ingresso è gratuito a tutti gli eventi del programma PPF Giovani

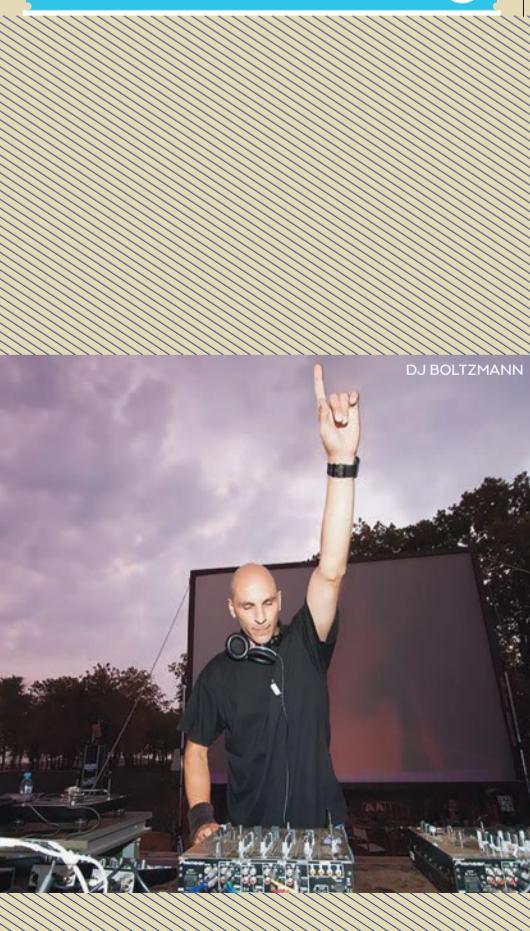


INDULTADO



SOUP

ŠTUDENTSKA
ORGANIZACIJA
UNIVERZE NA
PRIMORSKEM





Vedeti in verjeti – resnica med znanostjo in duhovnostjo

Sapere e credere – la verità tra scienza e spiritualità

Javni pogovor | Discussione pubblica

Organizatorja: Znanstveno-raziskovalno središče (ZRS) Koper in Gledališče Koper | Organizzano: Centro di ricerche scientifiche Capodistria e Teatro Capodistria

Gostje | Ospiti dr. Andrej Detela, prof. dr. Nedžad Grabus, dr. Primož Krečič, prof. dr. Lev Kreft, prof. dr. Metka Ravnik-Glavac, prof. dr. Andrej Ule, mag. Violeta Vladimira Mesarič, dr. Urban Kordes

Dogodek bo povezovala | Farà da moderatrice prof. dr. Nadja Furlan Štante, ZRS Koper

julij | luglio

1. Četrtek | Giovedì 19.00
Vstop prost | Ingresso libero 90 min.
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinec, Capodistria



Dolgo časa sta znanost in duhovnost veljali za dva nasprotna pola, saj znanost razlaga, kako se nekaj zgodi oziroma kako pride do nekega pojava, duhovnost pa razlaga, zakaj. Znanost nam lahko poda odgovore na številna vprašanja, vendar nam ne more odgovoriti na vprašanja, kot so: zakaj živimo, kaj je smisel življenja, kaj pomeni ljubiti in podobno. In o teh stvareh se moramo spraševati, zelo nenavadno, če si v življenju ne postavljamo teh vprašanj. Na javnem pogovoru bodo gostje razmišljali o (ne)zdravljivosti znanosti in duhovnosti (religije), o mostu med duhovno in razumsko inteligenco ter kaj nam ta lahko doprinese v času pandemije in posledične stvarnosti globokih kriz, v katerih živimo; ki pa so hkrati tudi priložnosti za reševanje strukturnih, ekoloških in socialnih izzivov, ki smo jih prinesli s seboj v tretje desetletje novega tisočletja.

La discussione pubblica si concentrerà sulla (in)compatibilità tra scienza e spiritualità (religione), sul collegamento tra intelligenza spirituale e intellettuale e ciò che quest'ultima può apportare durante la pandemia e il conseguente momento di crisi profonde in cui viviamo.



Dr. Andrej Detela, kvantni fizik, izumitelj



Prof. dr. Nedžad Grabus, mufti Islamske skupnosti RS, profesor na Fakulteti za Islamske študije, Univerze v Sarajevu



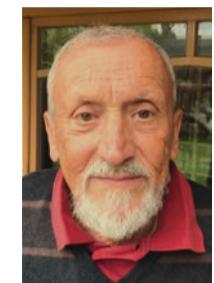
Dr. Primož Krečič, teolog, stolni župnik in dekan v Kopru



Prof. dr. Lev Kreft, profesor filozofije, Filozofska fakulteta, Univerze v Ljubljani



Prof. dr. Metka Ravnik-Glavac, profesorica biokemije in molekularne biologije, Medicinska fakulteta, Univerze v Ljubljani



Prof. dr. Andrej Ule, profesor analitične filozofije in teorije znanosti, Filozofska fakulteta, Univerze v Ljubljani



Mag. Violeta Vladimira Mesarič, evangeličanska duhovnica in namestnica vojaškega vikarja v Slovenski vojski



Dr. Urban Kordes, filozof, fizik, predstojnik Centra za kognitivno znanost Pedagoške fakultete, Univerze v Ljubljani



Moderatorka prof. dr. Nadja Furlan Štante, ZRS Koper



Mag. Vesna Kerstin Petrič, dr. med., generalna direktorica Direktorata za javno zdravje Ministrstva za zdravje RS



Prof. dr. Borut Štrukelj, mag. farm., Fakulteta za farmacijo, Univerza v Ljubljani



Prof. dr. Mojca Ramšak, Medicinska fakulteta in Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani



Prof. dr. Boštjan Šimunič, predstojnik Inštituta za kineziološke raziskave ZRS Koper



Patrik Greblo, slovenski dirigent, skladatelj in aranžer zabavne glasbe, Koper



Moderator prof. dr. Rado Pišot, direktor ZRS Koper

Zdravje po-tem

La salute dopo

Javni pogovor | Discussione pubblica

Organizatorja: Znanstveno-raziskovalno središče (ZRS) Koper in Gledališče Koper | Organizzano: Centro di ricerche scientifiche Capodistria e Teatro Capodistria

Gostje | Ospiti mag. Vesna Kerstin Petrič, prof. dr. Borut Štrukelj, prof. dr. Mojca Ramšak, prof. dr. Boštjan Šimunič Dogodek bo povezovala | Farà da moderatore prof. dr. Rado Pišot, ZRS Koper

Zdravje je ena najpomembnejših človekovih vrednot. Ni le odsotnost bolezni, temveč predstavlja celovito ravnovesje v interakciji s socialnim in fizičnim okoljem. Časi kriz, vojn in epidemij so vedno puščali posledice na zdravju prebivalstva, običajno pa tudi številne zaobljube, ki naj bi v času okrevanja in prenove prinesle nove realnosti. Ali smo se tudi v času epidemije COVID-19 kaj naučili. Ali bomo zmogli preseči nižje interesne in stopiti korak naprej v sistemski krepitvi zdravja državljanov Slovenije, v sistemski preventivi, ozaveščanju o zdravem in kakovostnem življenju.

O zdravju bomo spregovorili z zornega kota različnih strok, disciplin in področij, ki se z zdravjem ukvarjajo in mu skušajo doprinašati, temelječ na znanstveni in strokovni podlagi.

Al centro della conversazione ci sarà la questione del nostro atteggiamento nei confronti della salute in base all'esperienza che abbiamo vissuto e che stiamo ancora vivendo. Parleremo di salute dal punto di vista di professioni, discipline e settori diversi, che però si occupano tutti della salute e contribuiscono ad essa in modo scientifico e professionale.

Prodaja in rezervacija vstopnic

Vstopnice za festivalske prireditve lahko kupite pri blagajni Gledališča Koper v času urnika blagajne, uro pred prireditvami na prizoriščih dogodkov in na naši spletni prodaji.

Gledališka blagajna je odprta vsak delovnik od 10.00 do 12.00, ob torkih in četrtkih od 15.00 do 17.00 ter uro pred prireditvijo.

V Izoli festivalske vstopnice lahko kupite v Galeriji Alga in Art kinu Odeon ter uro pred prireditvijo na prizorišču dogodka. Za prireditve v Avditoriju Portorož - Portorose pa jih lahko kupite pri blagajni Avditorija in dve uri pred prireditvijo na prizorišču.

Vendita e prenotazione biglietti

Potete acquistare i biglietti per gli eventi alla biglietteria del Teatro Capodistria nell'orario di lavoro della biglietteria, un'ora prima dell'inizio sul luogo degli spettacoli e attraverso la vendita on line.

La biglietteria del teatro è aperta nei giorni lavorativi dalle 10.00 alle 12.00, martedì e giovedì anche dalle 15.00 alle 17.00 e un'ora prima dello spettacolo.

A Isola, i biglietti del festival possono essere acquistati presso la Galleria Alga e all'Art Kino Odeon e un'ora prima dell'evento sul luogo dell'evento, per gli eventi presso l'Avditorij Portorož - Portorose alla biglietteria dell'Avditorij e due ore prima dell'evento sul luogo dell'evento.

Rezervacije vstopnic | Prenotazione biglietti
+386 (0)5 663 43 80; info@gledalisce-koper.si

Informacije o programu | Informazioni sul programma
www.gledalisce-koper.si
www.facebook.com/GledalisceKoperTeatroCapodistria

generalni sponzor | sponsor generale



Društvo Primorski poletni festival | Società del Festival estivo del Litorale

www.primorskifestival.si
pp.festival@siol.net

Predsednica | Presidentessa

Neva Zaje
041 692 389

Primorski poletni festival je član Združenja slovenskih festivalov | Il Festival estivo del Litorale è membro dell'Associazione dei festival sloveni



Verdijska | Via Giuseppe Verdi 3
6000 Koper

www.gledalisce-koper.si
info@gledalisce-koper.si

partnerji | partners



sponzorji | sponsor



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTÀ DI CAPODISTRIA



Občina Ankaran
Comune di Ancarano



Občina Piran
Comune di Pirano



Občina - Comune di
IZOLA-ISONA



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

medijski sponzorji | sponsor mediatici



primorske novice



zahvaljujemo se | ringraziamo

Rodica, ekološko vinogradništvo Rodica | Rodica, viticoltura ecologica

#1 junij | giugno - julij | luglio

Programska knjižica Primorskega poletnega festivala 2021 | Programma del Festival estivo del Litorale 2021

Izdaja | Editore
Gledališče Koper Teatro Capodistria

Za izdajatelja | Per l'editore
Katja Pegan

Urednik | Redattore
Miha Trefalt

Prevajalka | Traduzione
Patricia Koren

Lektorica | Correzione testo
Alenka Juvan

Obliskovalec | Disegnatore grafico
António Lobo - Tip of the iceberg

Avtorji fotografij na naslovnicu | Autori delle foto in copertina: Jaka Varmuž, Foto Belvedere, Dean Grurica, arhiv ZRS Koper

Tisk | Stampa
Tiskarna Vek, Koper

Naklada | Tiratura
2000 izvodov

Koper, Slovenija, junij | Capodistria, Slovenia, giugno 2021

10 % popust pri pijači za imetnike PPF vstopnic na dan predstave. | Chi sarà in possesso del biglietto PPF, il giorno dello spettacolo avrà il 10% di sconto sulle bevande.

28ppf

28ppf



FESTIVAL ESTIVO DEL LITORALE

25 giugno | 25. junij 2021 | Trieste | Trst

PRIMA NAZIONALE / ITALIJANSKA KRSTNA UPORIZORITEV

ADRIATICO

ADRIATIKO

Con | Igralci Serena Ferraiuolo, Giuseppe Nicodemo, Andrea Tich
Voce | Glas Aleksandar Cvjetković
Drammaturgia, scenografia, costumi, musiche, animazioni, disegno luci e regia | Dramaturg, scenograf, kostumograf, avtor glasbe in animacij, oblikovalec svetlobe in režiser Siniša Novković

Produzione Dramma Italiano Teatro Nazionale Croato Ivan pl. Zajc Fiume in collaborazione con il Teatro Civico dei giovani di Spalato | Producen Italijanska drama HNK Ivana pl. Zajca, Reka v sodelovanju z Mestnim gledališčem mladih Split

29 giugno | 29. junij 2021 | Trieste | Trst

30 giugno | 30. junij 2021 | Udine | Videm

PRIMA NAZIONALE / ITALIJANSKA KRSTNA UPORIZORITEV

CRISTÒTEM

Con | Igralca Noemi Grasso e|in Alessandro Pizzuto
Scenografia | Scenografija Rosita Vallefuoco
Suoni | Zvoki Filippo Conti
Luci | Luči Umberto Camponeschi
Testo e regia | Avtor besedila in režiser Elvira Scorza

Produzione | Produkcija Golden Show s.r.l. – Impresa sociale / Tinaos / L'Effimero Meraviglioso

2 luglio | 2. julij 2021 | Udine | Videm

30 luglio | 30. julij 2021 | Udine | Videm

CLOUDSCAPES / LA FORMA DELLE NUVOLE

OBLIKA OBLAKOV

Performance immersiva di parole e nuvole | Performance, potopljena v besede in oblake

Ideazione e regia | Avtorica zasnove in režiserka Lorna Rees
Performer | Igralka Roberta Colacino
Produzione | Produkcija CSS Teatro stabile di innovazione del FVG / Gobbledegook Theatre (Italia - UK)

Spettacolo selezionato a Caravan International Showcase - Brighton Festival / Britisch Council / Predstava je bila izbrana na Caravan International Showcase - Brighton Festival / Britisch Council

Visita il sito e scopri luoghi e orari | Obišči spletno stran in ogled si kraj in čas prireditev
www.festivalestivodelitorale.com

Per gli appuntamenti a Udine visita anche il sito | Za predstave v Vidmu obišči tudi spletno stran
<https://www.cssudine.it>

organizzato da

[t]naos
associazione culturale

MINISTERO
DELLA
CULTURA

con il contributo di

REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

FONDAZIONE
FRIULI

Trieste Trst Udine Videm

9 luglio | 9. julij 2021 | Udine | Videm

PRIMA NAZIONALE / ITALIJANSKA KRSTNA UPORIZORITEV

**IN QUELLE
TENEBRE**
La verità è un intreccio di voci

V TEM MRAKU

La verità è un intreccio di voci | Resnica je preplet glasov di | avtorice Gitta Sereny

Uno spettacolo di | Avtor predstave Rosario Tedesco
Con | Igralca Nicola Bortolotti e|in Rosario Tedesco

22 luglio | 22. julij 2021 | Trieste | Trst

GiOTTO
Studio per una tragedia

GiOTTO - Studio per una tragedia | Študija za tragedijo

Progetto "Un bivio lungo 20 anni" | Projekt Razpotje dolgo 20 let
Di e con | Avtor in igralec Giuseppe Provinzano

Produzione | Produkcija Babel

14 luglio | 14. julij 2021 | Trieste | Trst

PRIMA NAZIONALE / ITALIJANSKA KRSTNA UPORIZORITEV

**IL BONSAI
HA I RAMI CORTI**

BONSAJIMA KRATKE VEJE

Idea e testo | Avtorja koncepta in besedila Giuseppe Nicodemo / Serena Ferraiuolo

Con | Igralka Serena Ferraiuolo
Regia | Režiser Giuseppe Nicodemo

Produzione | Produkcija Dramma Italiano Teatro Nazionale Croato Ivan pl. Zajc Fiume | Italijanska drama HNK Ivana pl. Zajca, Reka

24 luglio | 24. julij 2021 | Udine | Videm

**MALA SIRENA /
LA SIRENETTA**

MALA MORSKA DEKLICA

Con | Igralca Katarina Arbanas e|in Giulio Settimi
Musiche | Avtor glasbe Petar Eldan
Scenografia e luci | Scenograf in oblikovalec svetlobe Giulio Settimi
Voce della Sirenetta | Glas Male morske deklice Hana Hegedušić
Drammaturgia e regia | Dramaturga in režiserja Katarina Arbanas e|in Giulio Settimi

Produzione | Produkcija Glugl

Età consigliata 10+ | Priporočena starost 10+

29 luglio | 29. julij 2021 | Udine | Videm

IL MINOTAURO

MINOTAVER

Di e con | Avtor in igralec Roberto Anglisani
Testo | Avtor besedila Gaetano Colella
Musiche e immagini | Avtor glasbe in podob Mirto Baliani
Regia | Režiserka Maria Maglietta

Produzione | Produkcija CSS Teatro stabile d'innovazione del FVG

Età consigliata 10+ | Priporočena starost 10+

4 agosto / 4. avgust 2021 | Udine | Videm

6 agosto / 6. avgust 2021 | Trieste | Trst

PRIMA NAZIONALE / ITALIJANSKA KRSTNA UPORIZORITEV

DANTIS EXILIUM

una storia di confini,
profuganze, inferni

DANTIS EXILIUM

Una storia di confini, profuganze, inferni | Zgodba o mejah, begunstvu, peku

Di e con | Avtor in igralec Angelo Floramo in dialogo con Gianni Cianchi / v pogovoru z Giannijem Cianchijem
Lettura a cura di | Avtor uprizoritve Massimo Somaglino
Disegno luci | Oblikovalec svetlobe Mau "Willy" Tell

Produzione | Produkcija Tinaos

in collaborazione con

/tyentro/
cas teatro stabile di innovazione del friuli venezia giulia